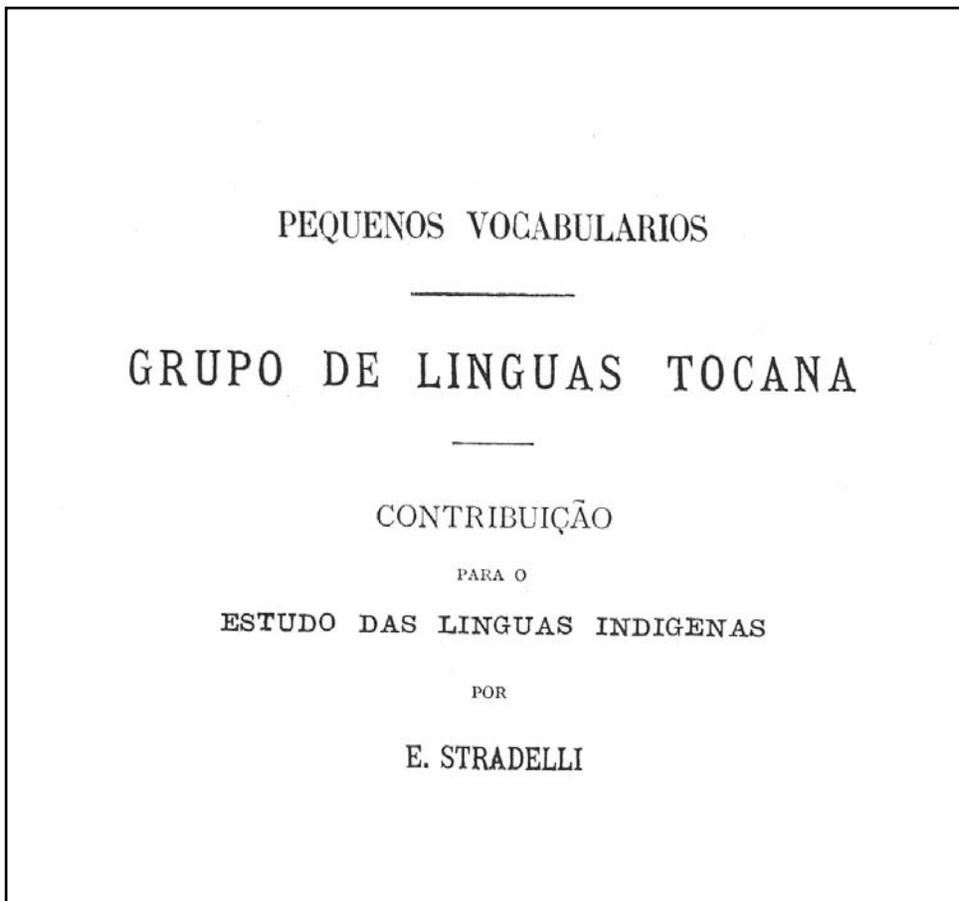


Stradelli, Ermano. 1909. *Pequenos vocabularios, Grupo de Linguas Tocana: Contribuição para o estudo das linguas indigenas*. In: III Reunião do Congresso Cientifico Latino-Americano. Rio de Janeiro, de 6 a 16 de agosto de 1905. Relatorio geral. Actas e memorias referentes ás secções de Pedagogia, Anthropologia, Agronomia e Zootechnia. Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, vol. 6. pp. 253-317.



## PEQUENOS VOCABULARIOS

DE ALGUMAS LINGUAS FALADAS NO RIO NEGRO E SEUS AFFLUENTES,  
E COM ESPECIALIDADE DO RIO CAIARY OU UAPÉS

NOTA BENE — Para representação phonetica das palavras colligidas usamos do alphabeto portuguez. Como, porém, são linguas ainda não sujeitas a regras fixas de orthographia, porque não são escriptas, e possuem sons que nem sempre nos pareceram, que se pudessem emmoldurar no quadro phonetico do alphabeto escolhido, nos vimos na necessidade, para tentar melhor representar estes sons, e lhes figurar a pronuncia, de usar de combinações arbitrarías de letras, e a estas dar accepções convencionaes que reunimos no quadro seguinte :

1 — O valor das vogaes é alterado; o ` indica que deve ser pronunciada aberta; o ˘ indica a pronuncia fechada, ˉ a pronuncia nasal e ˘ a tonicidade da syllaba, quando seja possível haver duvida, e a pausa da voz não seja determinada de outro modo ;

2 — o *u* entre vogaes tem o som entre *b* e *ν*, breve e levemente aspirado ; no principio das palavras e seguida de uma vogal tem o som aspirado guttural entre o *j* espanhol e *gu* portuguez ; *ü* tem o som do *u* francez ;

3 — *ou* formam diphthongo e devem ser pronunciadas como em portuguez na palavra *moura* ;

4 — *eu* forma tambem diphthongo com a pronuncia do mesmo em *rodeur* ;

5 — *dg* com o som dos *gg* italianos antes de *e*, *i* ;

6 — *dj* o som do *g* em italiano antes de *i*, mas muitissimo doce ;

7 — *h* indica sempre aspiração quando em principio das palavras, e aspiração e pausa no meio das palavras, salvo na hypothese de *nh* e *lh* ;

8 — *k* equivale a *c* aspero e guttural ;

9 — *ñh* deve pronunciar-se muito nasal, fanhoso ;

10 — *tc* com o som de *c* italiano antes de *e, i* ;

11 — *th* com o som do *th* inglez ;

12 — *tʃ* com o som duro dos *ʃʃ* na palavra italiana *paʃʃo* ;

13 — *lr* com som intermedio entre os *ll* e *lr*, mas o *r* sempre muito brando ;

14 — *r* muito brando ;

15 — *rr* ao contrario sempre durissimo, quasi com o sotaque dos que pegam no *r* ;

16 — *ɣ* representa o que se tem concordado de chamar *i* *tapyia*, é um som especial intermedio entre *e, i, u*, com uma aspiração guttural muito caracteristica, difficilima de ser imitada. Em qualquer ponto da palavra que se encontre nella cae o *accento tonico*, independentemente dos outros que a palavra possa ter.

No mais vigoram as regras do portuguez.

## TOCANA

Os Tocanas habitam no rio Uaupés, já de envolta com gente de outro nome, desde Embaúba até Iukyra-arapecúma, e o *mary* Cachoeira o baixo Apapory (affluente da direita) e o Tikié (tambem affluente da direita) de onde se estendem, segundo informações delles proprios, até o rio Japurá. O grosso das suas tribus, porém, acha-se hoje no rio Tikié. Parecem pertencer ás mais antigas immigrações, que se substituiram aos Macús, e indubitavelmente, antes da chegada dos Tarias, lhes pertencia a hegemonia da região. Ainda hoje a lingua Tocana é a lingua geral do rio Uaupés, aquella, que mais ou menos é falada e entendida por todos, apezar da hegemonia ter passado a gentes da lingua Baniba.

Abacate — ounhòn.	Balaio — eláthe.
Abano — ueuéna.	Barba — sepoálrí.
Abraçar — sucuiê.	Borboleta — uamonó.
Acangatara — maânpadô.	Barriga — pãga.
Acary (peixe) — cáca.	Barulho — becê neuçãa.
Acauan (ave) — ahkauãñ.	Batata — êuahpêm.
Accender — scaniei.	Bater — dahkieê.
Agoado — olreê.	Beber — keáguê.
Agradar — paiê.	Beijo — sedhkã.
Agrado — eicabê.	Beijar — ceceoiê.
Agradecer — ceatê.	Bico da flecha — beê colrêne.
Agua — ohkó.	Bonito — anuõñ.
Ajuntar — nêia.	Bocca — exédo.
Alma — humamy.	Boto -- púthecerô.
Amarelo — eué.	Braço — omucãñ.
Amarrar — déteici.	Branco — eê cerepuny.
Amigo — eêthuanón.	Brigador — taniê.
Anacá — Doê.	Brigar — ámeukei piãã.
Anta — bêkê.	Cabello — coáde.
Anujã (peixe) — amá.	Caçar — batháde mãcia.
Anzol — Uxé.	Caçador — batháde mãcêm.
Apalpar — neenmátekaiê.	Cachoeira — pueá.
Apagar — êauiei,	Cachorro — deaiê.
Apertar — neênei.	Cacury — uarirô.
Apuhy — déthaemê.	Caldo — ohkópêie.
Arara — mãã.	Camarão — dáciaõñ.
Arco — beácatem.	Caminho — mãã.
Archeiro — beaçanên.	Campo — dábutirô.
Areia — dethá uetá.	Canastra — tenepeç.
Arrebentar — duãiei.	Canastro — peiy.
Arvore — euhke uauassõñ.	Canna — anêu.
Assahy (palmeira) — mepim.	Canela — yhkaem.
Assar — canêfê.	Canôa (ubá) — eueketze.
Ave — mi.	Cantar — utámonhê.
Aves — mia.	Capinar — coiêi.
Àves (?) — mimapunã.	Capy (bebida estupefaciente) — caapy,
Avô (meu) — pakêró.	Cará — omó.
Avó (minha) — nukêm.	Carájurú — entúiau.
Azul — eçaie.	Caraná — maüis.
Bacaba — eimamahkãñ.	Carangueijo — campêm.
Balaio — hubáthe.	Casa — uiy.

Casco de arapuca — ucori.	Deitar — conhácané.
Caxiry (bebida fermentada) — eõlraky.	Dentes — ohpídy.
Ceio — humecéã.	Derrubar — purehkê-cunúe.
Cestinha — biátêne.	Derrubada — kueuaniê.
Chamar — tiei.	Desejar — êaê.
Chefe (tuixáua) — uiogue.	Deus — Hanamakem.
Cheirar — uinkei.	Dia — menrehko.
Chorar — ohkotecéi.	Diabos (sombras más) — uáctêm.
Chuva — ohkódô.	Dona da casa — êécêcu.
Cigarra — câmbekenãu.	Dono da casa — uiyepê.
Cinza — nuãns.	Dorminhoco — mêm neahpeçéi.
Cobra — penõn.	Dormir — caninuendéi.
Cobra grande (constelação) — ãnhã.	Duro — bethéc.
Colher — olrêpede.	Eclipse da lua — muipom uenchêi.
Começar — meçãmê.	Eclipse do sol — muipem nenchêi.
Comer — baáiuéi.	Entender — maxénteéi.
Comprar — dekaioiê.	Escutar — teoteéi.
Copular (o hom.) — nuaniéi, numiáca.	Estragar — buête.
Copular (a mulher) — nuninseráca.	Estrella — yanhoã.
Corda — punnemô.	Estrellas — yanhoãántáro.
Correnteza — ohkô tuthua.	Falar — utamonhê.
Coxa — eçô.	Farinha de mandioca — póca.
Cozido — duáke.	Fazer — dadanicéi.
Cozinhar — duadethéi.	Feio — meiannahê.
Crer — conpeçéi.	Fecundar — nipohkô.
Crescer — ueiéi.	Filha (minha) — mahkõn.
Cucura cultivada — êcei.	Filho (meu) — mahkem.
Cucura do matto — pycã.	Flecha — anêu.
Cuia — uharo.	Flecha ervada — beçu buhká.
Cujubim — cathá.	Flor — olri.
Curioso — nhaãncé.	Fogareiro — súmaretê.
Curupira — cãnstoborado.	Folha — püne.
Cutia — búú.	Fogo — pecamê.
Dabucury (festa de tribu á tribu) — pocè.	Fome (ter) — nhãnho-pnnicinicê.
Dançar, festejar — baçaiã.	Forno — ethádo.
Danças em honra de Yurupary — ba- çápó.	Forte — uiogue mahkem (filho de chefe?)
Dar — duaiéi.	Fruca — eühke dehká.
Dedo — oamumpiá.	Fumaça — omeá.
Defunto, morto — maçã püthe.	Fumar — ohkáncadê.
	Fumo menõn.

Furtar — éácepaiê.	Machado (de pedra) — comé.
Gaita — yaihuan.	Mãe — maón.
Gallo, galinha — karankem.	Mae d'água — deá pakê.
Gallo da serra — ánetenô.	Mama — ohpenón.
Garça real — yè.	Mandar — oeíci.
Gavião real — apahkê.	Mandioca — ky.
Gemer — ueuêncá.	Manicuéra — euéihkán.
Genro — eépakem.	Máo — maucéncanhê.
Gente — maçã.	Mão — oamonpamá.
Gordo — diethê.	Maracajá — ceiuero.
Grande — paydemá.	Marido — meéponakê.
Guerreiro — maçã nhoaüne.	Marido (meu) yeeponakê.
Historia — kèthcanapadó.	Massa — puthê.
Homem branco — epeêxêi.	Mata — maçánukêm.
Homem branco — pecatzê.	Mayua — uaiy-maçã.
Homem preto — nhy.	Milho — oórecá.
Igarapé — Mãn.	Missanga — nhankêm.
Inajá — ehky.	Moço — numian.
Inimigo — maiyuhpaná.	Moça — numion.
Irmã (minha) — numiön.	Molle — coby.
Irmão (meu) many.	Morrer — mencamy.
Irmão — nehkán.	Mucura — uá.
Já — cocoan.	Mulher — numiá.
Jaboty — ulóri.	Mulher branca — nie.
Jacamy — tentem.	Mulher preta — nhio.
Joelho — sepecuá.	Mulher (minha mulher) — yeeponahkô
Junta do dedo — omucuá.	Myrity — nëên.
Ladrão — mem iaié méuceadó.	Não — niynuaiê.
Lago — dêthadá.	Nariz — keãn.
Levantar — nucúcei.	Nascer — pénautebô.
Limpar — uenêpê.	Nascente, olho d'água — ethampê.
Limpo — nioukã êothe.	Negar — ecéneke nuainêi.
Lingua — nhemenó.	Nó — ohkcúga.
Linha de anzol — uxecanó.	Noite — nhamy.
Lontra — doié.	Nombril — ceméa.
Lua — muihpom.	Nuvem — buedéo keadeó.
Lua — cheia — Muihpom būúbác (co- meu a cutia).	Olhar — nhaánhã.
Lua — nova—mana muihpom.	Olhos — cahpedê, caperi.
Macacheira — keçüebacé.	Onça — cieinhê.
Maça de guerra (cuidarú) — ohpió.	Orelha — umperô.
	Ossó — oáncé.

Ouvir — teoiá.	Pudenda mullieris — yapê.
Paca — semé.	Pupunha — éuren.
Pae — Pahkê.	Quebrado — batháua.
Paiauarú (bebida fermentada) — peadú.	Queixo — secapári.
Pagé — yaiy.	Quero beber — siniciniécie.
Pagé inimigo, máo — nemabuhkê.	Quero brincar — ametanó ciniciéi.
Paneiro — pehy, tenepeê.	Quero correr — macaniêi.
Paneiro para lavar fibras ao dabucury- — poocepô.	Quero comer — baá cinicii.
Panella — kempúte.	Quero dançar — baçã cinicei.
Panella pequena — mípycury.	Raio — ohkatãn.
Páo — êuhkê.	Recuar — tuniê.
Papagaio — uêco.	Rêde de dormir — puem.
Parir — penantebô.	Relampago — Uehopoiá uaué.
Passaros d'agua — ohkómiá.	Remar — uasié.
Paxiuba — uãtha.	Remedio — ohkô.
Pé — depocãn.	Remo — uiupém.
Pedir — seniêi.	Reunião — maçãn uici.
Pedra do chefe — êthamboá.	Rio — Deá.
Peito — cuthêro.	Rio grande — deá paiydemã.
Peixe — uaiy.	Rio branco — ohkô decedemãn.
Peneira — ceeuá.	Rio negro — pecondiá.
Pensar — nheçnu.	Rir — calrió.
Pente — kimba.	Risada — xenêan.
Pescar — uesyuaiêi.	Roça — uehcé.
Pescoço — uameethá.	Roçar — tauaié.
Peste — duaticé.	Roda de pelle de tatú bola — ta- mukeã.
Pimenta — biá.	Romper — oce.
Pirahyba — muaon.	Roncar — bexicêi.
Poderoso — many uiogue.	Ruim — doarépoiãñ.
Pote — sathiêne.	Saber — maxenkê.
Prato — bahpadê.	Saboroso — êcéca.
Preguiça — uenê.	Sal — muan.
Prensa para a massa de mandioca (typity) — erêne.	Sangue — deiy.
Pennas de arara — maãnpoari.	Sapo — taroké.
Pennas de papagaio — uekôpoari.	Sarabatana — buhpú.
Pennas de tocano — dacêpoari.	Sardinha — uaioniáu.
Preto (cor) — enepuny.	Sauba — biaponã.
Puchar — uiê.	Sêde (ter) — ohkô uaióé.
Pudenda hominis — nunin.	Semente — éespedêi.
	Sem vergonha — mohpoake mamí.

Sendal (pintado para festas) — par- mary.	Tia—uamion.
Sentir — teóalo.	Tio—mēm.
Serra — enên.	Tocador de gaita—yamauãñ.
Silencio — utecanhē.	Tocandyra—pethá.
Sobrancelhas — cahpe-panúe.	Tocano—dascé.
Sol — muihpem.	Trabalhar—dadaiê.
Sombras de gente — uactem maçãñ.	Trempe—uctolri.
Sonhar — cumãntece.	Trocano — iuatène.
Sogra (minha) — yee manhankon.	Trovoada — uionó.
Sogro (meu) — mehkem.	Trovão—pehpó.
Sujar — ámeeken.	Tucum—betanhó.
Sujo — unéibe.	Tucunaré—búü.
Surrar — duiê.	Vagalume—orepecón.
Taiá — cahpó.	Veado — yama.
Taiassú — yecé.	Vender — duaguê.
Tamandoá bandeira — behkô,	Veneno — nemã.
Tanga — éehkeáncedô.	Venus (estrela) — bolréápeshká.
Tanga para mulher — uácharô.	Verde — easáce.
Tanga de missangas para mulher — nhãnkem uácharô.	Vergasta (adaby) — uancõñ.
Tapyoca — uêthá.	Vergonha — ohpóatekeçá.
Tatú grande—pamó.	Vermelho — soancé.
Terra—dethá.	Viver — catheiy.
Terrivel — mem uiogue mahkem.	Uacú—auinhã.
Terrivel—Nhaane.	Uirary (curare) — nêamá.
Testa deapoá.	Unha — omoncedô.
	Urutauhy — uaço puhkaedó.
	Zangado — peapúniñõñ.

## UANANA

Os Uananas estendem-se no rio Uaupés desde a cachoeira dos Araras, á jusante da Carurú, até a de Aracapury, ocupando, com os Macús que lhes são sujeitos, ambas as margens e seus afluentes, excepção feita do Kerary, que é occupado por tribus Baniba. O forte das suas malocas é entre o Carurú e o Jacaré. Parecem ser immigração contemporanea, ou pouco posterior á dos Tocanas, dos

quaes todos differem, além de que na lingua, por usos e tradições, parecem indicar um estado de civilização diversa, se não mais adeantada.

Abacate — onhôn.  
Abraçar — tzusua, uamãnrídô.  
Abrir — pòaga.  
Acabar — pethiada.  
Acabado — pithiòadà.  
Acary — yaca.  
Acauán — Caen.  
Accender — canoya.  
Acceso — tzida.  
Afiado — Madipai desacàari.  
Afundar — mini.  
Agora — metià.  
Agradar — ualià ninà.  
Água — có.  
Águia — kabèhkë.  
Agulha — auy.  
Ajuntar — camaicioà.  
Alma — matzën. macynomatzën.  
Alto — cuàdo.  
Amanhã — djurocá.  
Amar — cascaie.  
Amarelo — eu, ueyça.  
Amargo — sêca.  
Amarrar — dethià.  
Amigo — tomméa.  
Anajá — conó.  
Andar — uáguidà.  
Anta — Uaty.  
Antigamente — tipapi.  
Anzol — yogàgà  
Aonde — nopy.  
Aonde é — noy.  
Apagar — tzéniga putià, ianuncàà.  
Apalpar — Nhañekën.  
Apertar — teãndioca.  
Apertado — Tuárodethiã.

Apuhy — Dethiaem.  
Arco — biérimettën.  
Archeiro — kamatána.  
Areia — paderò.  
Arrebentar — teántagã.  
Arvore — iuky.  
Assahy — ueppy.  
Assar héére.  
Atirar com o arco — bierimèttene bi-  
ega.  
Atirar com a sarabatana — pucame  
ptiáme.  
Atirar com a espingarda — puáua pei-  
kimene.  
Avó — maitiro.  
Avó — matióno.  
Asa — toydo.  
Azul — yátzaga.  
Bacaba — nhemë, nhemeóno.  
Baixo — kédada.  
Balaio — uebáteró.  
Barulho — byssido.  
Batata — mapym, mapymcana.  
Bater — dothà.  
Bater — cãha.  
Bebedo — cóaga.  
Beber — tziniga.  
Beira — dyttica.  
Beijar — xexólrídô.  
Beijo — xixoanum.  
Boca — decéro.  
Bolicoso — tzuiabihkirò.  
Bom — nonada.  
Bonito — noàna.

Bonita — noãnicoró.	Chegar — uatzigá.
Borboleta — uamóno.	Cheia topsa.
Boto — catitiro.	Cheirar — methiá.
Braço — uamoca, jaty.	Cheirar, ter bom cheiro — unykinha.
Branco (cór) — hetzéka.	Choramingar — kerothiga.
Brasa — nitty.	Chorar — methiá.
Breu — comãpe.	Choro — thiga.
Brigador — cametiá belkidó.	Coumbo — puapadi.
Brigar — cametiá.	Chuva — codó.
Brincar — camátana.	Cigarro — menon.
Buraco — suricupà.	Cinza — nocaéthó.
Ca — oy.	Cinco — kissinipe.
Cabeça — urèna.	Cipó — méssida.
Cabello — poá.	Cobra — pinõmo.
Caça — toaikido.	Cobra grande — pinõno oidy, pinõno piyriri.
Caçar — uarcúu.	Cobrir — comaga.
Caçador — uarcanikidó.	Coçar — nhiacága.
Cachoeira — kaaié.	Colher — biacá.
Cachorro — diero.	Começar — dikaridó.
Cacury — uairo.	Comer — ntiã.
Cair — cahatziá.	Comprar — nutiã.
Calafetar — biága.	Comprido — meáno.
Caldo — iacócó.	Copular (o homem) — nhuanridé.
Camarão — dáceró.	Copular (a mulher) — nhoaga.
Caminho — cotó, mã.	Coração — iripona.
Canastra — peédó.	Corda — oinõname.
Canoa — bissoca, bissaka.	Correnteza — co teáriocõn.
Canna — canê.	Cortar — detheá.
Canela — nhilikécoa.	Costurar — dedéa.
Cantar — dóaga.	Coxa — decó.
Caá — uhy, nhamó.	Cozido — dõali.
Caraipé — ãippiri.	Cozinhado (assado) — heerpy.
Carajurú — mãcioncõn.	Cozinhando — doalirá.
Caraná — moy.	Crer — nhopeiohá.
Caraná aberto (para cobrir a casa) — moy nhapompom.	Cucura — yepó, cé.
Caranay — coán.	Cuia — uoutáca.
Casa — uhé, uhépêra.	Cuiera — uade.
Ceo — mtzé.	Cujubim — cathã.
Chamar — piisogue.	Curaby — uãmoan.
Chefe (tuixáua) — péttedó.	Curioso — nheanbetherédo.

Cnrto — iauatóca.	Espingarda — epciki.
Curupira — boráro.	Espirito máo — oáttino, nháánrido.
Cutia — būu.	Espirrar — atzia.
Dabucury (festa) coóga.	Espoleta — pciáoali.
Dançar — baçaga.	Estação, logar de descanso — canini- colu.
Dar — cahinha, uague.	Estragado — coáno.
Dedo — omopiocá.	Estragar — dóómenká.
Deitar-se — iútzaga.	Estrella — iapitcion iaioca.
Deixar — coga.	Eu — dgie, dgi, dge.
Dente — piry.	Faca — detzóripim.
De aonde — deé saá.	Fallador — tzeidoa bikidó.
Depois — bolédināma.	Fallador (contador de historias) — du- rukuá bikédó.
Depois de amanhã — djuróca bolédi- nāma.	Farinha — pocā.
Devagar — apidoca.	Fazer — daregue.
Deus — Koámakēm.	Fechar — biéga.
Dia — datció.	Feio — macym nhareró.
Direito — aptó.	Feio — nhāniná.
Disposto — autúlido.	Feliz — maciónidó.
Dizem — uyioia.	Ferida — cānimo.
Doce — bisia.	Ferir — nhosaga.
Doença — doathιά, dualiro.	Ferver — reiádarédirō.
Doido — uitziado.	Festa do Jurupary — maçã erobaçú.
Dois — kiado.	Festa, dança — cānunóa.
Dono da casa — macino iéteriro.	Ficar pejada — niipocoró.
Dona de casa — uhé maçan coró.	Filha — makōno.
Dorminhoco — ócoa pairikidó.	Filho — makēn.
Dormir — cāniñhā.	Filha minha — dge makōn.
Duro — bethiá, bethénenā.	Filho meu — dge makēn.
Eis aqui — atzoó.	Fino — maánoca.
Elle — tiro.	Flecha — biedi, kaneken.
Elles — tina.	Flor — coli.
Em baixo — orcái.	Fogareiro — pitanca cunariān.
Enxugar — uióga.	Fogo — psiaca.
Enredador — kity bikido.	Folha — poni.
Enreda — kity.	Fome — ikeyaya.
Entender — tioga.	Forno — catádo.
Entromettido — kirédiro.	Forte — tutuankido.
Entrar — tzánaga.	Frio — dii.
Escutar — tioga.	Fructo doméstico — iukéditcia.
Esperar — cothaga.	

Fructo silvestre — ditciã.	Jurity — uetzeboã.
Fumaça — mè.	Lá — toità.
Fumar — huĩga.	Labios — decereritacá, decerotocá.
Fumo — menõ.	Lado — tzeecõa.
Fundo — kianopy.	Lavar — cossaga.
Furtar — yahkaga.	Leme — autulipim.
Gaita — teneniacá.	Levantar — duhkyua.
Gallinha — caraca numino.	Levar — nãuaga.
Gallo — caraca.	Leve — iakiado.
Gallo da serra — tantanhõno.	Ligeiro — kedo.
Graça real — yaa.	Lingua — nhamano, duã.
Gargalhada — bekítitiáro.	Linha para o anzol — ióari canun.
Gavião — ka.	Lua — nhamimaki tzéén.
Gemido — enunha.	Lua cheia — bũútirn.
Gemer — tzanénhecoága.	Lua nova — uamátze.
Gente — maçã.	Longe — aiãane.
Gordo — tozté, cetonina.	Lontra — diáió.
Gostar — paacolridó.	Machado — comã.
Guerreiro — kamatcian bikiró.	Machado de ferro — tuya comã.
Grande — perekedó.	Mae — pakeró, mae delle — topakeró.
Grosso — pêdo.	Mae (minha) — dge pakó.
Hoje — iuatá.	Mae d'agua — diã pakeró.
Homem preto — nhinido.	Mama — penó.
Homem branco — pecatze, iarana.	Mandar — uãkaya.
Hontem — cané.	Mandioca — badéhky, ké.
Humido — dgitziága.	Manicuera — nhucan.
Ignoro — biade.	Mão — uamoco maniãda.
Inajã — ky.	Maqueira para dormir — peuó.
Infeliz (caipora) — noãno muciédua.	Maracá — nhaçacá.
Inimigo — tiopido, uahpéro.	Marido — tomanéno, manéno.
Inspido — kedã.	Matar — ócaga.
Irmã — báoro, tabáoro.	Matta — mahkaróca.
Irmão — baire, iekéikido.	Massa — puty.
Jã — cõen.	Mayua — néuenon.
Jacamim — tenten.	Mergulhar — cominiã.
Jamarú — ocãca, uãca.	Milho — yó.
Joelho — nhitike cariaçã.	Mirity — nuã, nuãchado.
Junta dos dedos — uamõncariacó, uãdri.	Missanga — nhenhei.
Junto — kinotoli, teretemene	Moça — numino.
Jurupary — Maçãnkedó.	Moço — ihinoca.
	Molhado — uãuada.

Molle — bidanina.	Paié — yairo.
Molcogo — ço.	Paié máo, envenenador — nhimaidocá- lido.
Morrer — iaridó.	Paié máo, que faz venenos — nhima bekido.
Morto — tirohkidó, yarea púthiadó.	Panella — biatô.
Mudar — sateioputhiá.	Paneiro — tinino, tenero.
Mucura — uà.	Parir — ponatiá.
Muito — padyrimá.	Pary (a grade) — cassaca.
Mulher branca — iarana corô.	Pary (a pesca com o) — etericasá.
Mulher preta — nhiniorô.	Passaro — mini.
Mulher — namôno, numino, pumá- teruô.	Passarinho — minitciaca.
Não — die.	Pato — diani.
Nariz — kêno.	Patos — dianomion.
Nascente — coiadô.	Paxiuba — coçá, coçacaõn.
Nascer — nhixicônnyudo, poacóridô.	Pé — dapodó.
Negar — meandaca.	Pedir — sinítuia, xinian.
Nó — dete curiave.	Pedra — tancam.
Noite — nhamy.	Pedra dos chefes — Temboàga.
Nombril — semyca.	Pegar — nhahàga.
Nome — uamá, que nome tem — toamá ? —	Peito — cuthiro.
No meio — datciompa.	Peneira — seoca.
Nos — tzá, tzán.	Penna — poá, miniciano.
Nossa — many, meçã.	Pensar — antipeke.
Nuvem — metzeme.	Pensar — thetuaga.
Obtuso — tsiónino.	Pequeno — camino.
Oito — dátciõno cãmanicú.	Perceber — macineró.
Olhar — nhéan.	Perto — coèdade.
Olho — capade.	Pesado — Nêhkia.
Olhos — caperi.	Pescador — iocári bikidó,
Olho d'água — colóricopà.	Pescar — iocárikidó.
Onça — opuín iairô.	Pescar com o pary — estega.
Orelha — caninõõ.	Peixe — uahy.
Ornamento completo de chefe — mo- nãmpire.	Pescoço — uámẽn.
Osso — coàn, coarido.	Pestanas — cópadi poá.
Ouvir — teóya.	Peste — doathieuele.
Pá (para o forno) — uága.	Pimenta — bià.
Paca — samá.	Piolho — kiá.
Pac — peky — que pac? — topekydo ?, meu pac — dgepeky.	Pirahiba — mocon.
	Pizar — tycoa.
	Plantar — toága.

Pleiades — iapiottára.  
Polvora — prianoá.  
Ponte — mcanó.  
Porta — espacá.  
Pote — setúe.  
Pouco — maánoco.  
Prato — oapáço.  
Preguiça — uenê.  
Preguiçoso — meéniro.  
Prensa para mandioca — uótên hepo-  
cãn.  
Preto (cor) — áhyña.  
Próa — kēno.  
Puxar — theampoá.  
Pudenda hominis — nuny.  
Pudenda feminae — iapá.  
Pupunha — enēn.  
Quatro — pítinó.  
Queixo — putiá.  
Querer — kàmaka.  
Querer brincar — kamátanadocá.  
Raio — ueppó karo.  
Rallegrar — uatcéa.  
Rápido (de rio) — cõlóado.  
Rato — biiy.  
Razo, pouco fundo — keédado.  
Recuar — nacanóa, duudaga.  
Recusar — uadoèdadé.  
Relampago — orkéteró.  
Remar — uácaga.  
Remedio — cõ.  
Remo — uacaiadó.  
Reunião — dadacõ.  
Riacho — mãka.  
Ribeira — mã.  
Rio — diá, dimã.  
Rio branco — coítzedimã.  
Rio grande — padymã.  
Rio negro — nhidimã.  
Rio negro (nome de rio) — petciolia.  
Rir — bekéga.

Riso — bekia bilkido.  
Roça — uétzé.  
Roçado — tántiro.  
Romper — tenreá.  
Roncar — bixiro.  
Roto — teurérerupi.  
Ruim, máo — meño nhamykido.  
Saboroso — liga, noága.  
Sal — moãn.  
Sangue — dyy.  
Sapo — taróbiokê.  
Sarabacana — piúcá.  
Sardinha — piá.  
Saúba — mastim bitiá.  
Sede — icacána.  
Seis — kiniápinino.  
Semente — iapádi.  
Sem vergonha — beó marindádã.  
Sentar — dukyga.  
Sentir — déssó téga,  
Serra — tenkên.  
Sete — piriápinino.  
Silencio — ditéminuno.  
Sim — hêhêi, aé.  
Sobancelha — capapoá,  
Sogra — mēo.  
Sogro — batcy.  
Sol — tzeēn.  
Soltar — paága.  
Sonhar — caãno.  
Sonho — caãke.  
Suspende — pãtzádo.  
Subir um rio — buitza.  
Subir — caniá.  
Surrar (com cipó nas festas) — messida  
tánaya.  
Saber — mácēan.  
Taiassú — yecé.  
Taititu — yecéboru.  
Taja — mahkãñõ.  
Tamanduá bandeira — niou.

Tanga — nāri uácharô.  
 Tapicca — uathé.  
 Tatú — pamō  
 Terra — deta.  
 Terrivel — koénina.  
 Testa — dápoē.  
 Teu — tekérô.  
 Tia — toámeno.  
 Tio — tokipiro.  
 Tirar — dociaga.  
 Tocandira — pitá.  
 Tocana — daçá.  
 Tocador — uíapa.  
 Tolo — euea.  
 Tomar — nauága.  
 Torto — pariuái.  
 Trapalhar — ioaptidiró,  
 Trempe — uitériaca.  
 Tres — teádo.  
 Trovão — ueppó.  
 Trovoada — uínono.  
 Trocar — tioapá.  
 Tu — mee.  
 Tucumã — bathô, uachibathô.  
 Tucum — nhúkepo, bathon.  
 Tucunaré grande — baa pérekidó.  
 Tucunaré pequeno — baa cominó.  
 Vagalume — conopixoiron.  
 Valente — tuérikidô.  
 Vazio — psamaniadá.  
 Veado — nhamá.  
 Veneno — nhimã.  
 Vender — theapã.  
 Vento — atibadenó.  
 Venus (estrella) — annhã.  
 Ver — peçuá.  
 Verde — uyága, nhíaçã.  
 Vergasta — oassoní.  
 Vergonha — beóte.  
 Vermelho — çoaga.  
 Vir — tagá, vem commigo, iémene oagá

Voar — uina.  
 Voltar — buataac.  
 Volver — namánea.  
 Vos — motzã.  
 Uacú — semy.  
 Uapuhy — ditciai.  
 Uirary — Nhimã, uékina pte nhimã.  
 Um — kino.  
 Unha — uamónceró.  
 Zangado — tzusinia.

#### PRONOMES

Eu — dgi, dge.  
 Tu — meé, mē, mī.  
 Elle — tiro.  
 Nos — mani, matzã.  
 Vos — metzã, metzãn.  
 Elles — tina.

#### VERBOS

Ter — kiága.  
 Eu tenho — dgi kiáca — meé kiáda —  
 tiro kiáde mani kiéi — metzã kiéi —  
 tina kiáde.  
 Eu tive — dgi kiéi tipápe — meé kiédi  
 tipúpane — tiro kiéde de tipápo.  
 mani kié tipápane — metzã kiére ti-  
 papána — tina kiéri tipápáne.  
 Eu terei — dgi kiáca necunã, — meé  
 kiekéca, — tiro kiédoacã mani kié-  
 naca — metzã kiénaca — tina kiaca.  
 Eu tiver — dgi kiétipidé — meé kié-  
 tine — tiro kiétino mani kiétino —  
 metzã kiétina — tino ti kiétino.

---

Dar — tipauai (omittimos os preno-  
 mes, que pois tambem nem sempre  
 são usados).

Eu dou — uágue — uadê — uadê —  
 uái — uága — uadã.

Eu dei — canênê uánacaná — uacapoitã, — canênê uáui — iuácoaitã, — canênê uahi — canênê uádê.

Eu darei — uáguida — uákedã — uádoacã — uáguitã — uánoby — uauka.

Eu der — tiparoai — tiparé — tiparoai — tiparoatedô — tiparoága — tipaparoádê.

Eu desse — diparoadi — dipaoáli — dipaoáli — dipaoáli — dipaoakéli — dipaoáli.

Querer — kámaga.

Eu quero — kámaka — kamakárimã — kamakárimã, kamakã, kamakarimã, kamákari.

Eu quiz — kamaka — canênê kamari — ma — kamari cane — kamaí canênê — canênê kamádeme — kamáne canênê.

Eu quererei — kamakítã — kamánakã — kamánoákã — kamakiekã — kamáki — kamaákã.

Eu quizer — kamatciopé — kamatciénê — kamatciénê — kamatciénê — kamatciénê — kamatciénê.

Eu quizesse — dipa kamáki — dipa kamári — dipa kamákari — dipa kamáki — dipa kamári — dipa kamari (dipa mani kamáki — dipa metzã kamári — dipa tina kamari).

Fazer — darégue.

Eu faço — darégue — daréga — dioágue — dioákinã — dioaga — dioacado.

Eu fiz — dioaririkidô — dioaririkidô — dareririkidô — direririkidô — dioaririkidô — dioaririkidô.

Eu farei — dareikidã — diókida — dio-

adocã — dioanacã — dioanoby — dioacã.

Eu fizer — darécien — dioatcipi — dioatcenê — daretcenê — dioatciénê — dioatcenê.

Eu fizesse — dipa dioátceen — dipa iokákai — dipa diokakári — dipa diolimí — dipa díoali — dipa díoali.

Ficar — toakága.

Eu fico — toakáca — toakága — toakadê — toága — toágagã — toágadê.

Eu fiquei — toaririkidô — toaririkidô — toakaririkidô — toaridô — toarórikidô — toakalinã.

Eu ficarei — toakakidã — tokakeacã — toákadocã — toakakidã — toágagã — toákanacã.

Eu ficaria — toakatcepi — tokatcinê — toakatcipi — toakatcinê — toakári — toakári.

Eu ficasse dipa — toakátite — dipa toakári — dipa toakári — dipa toári — dipa toakárari — dipa toakári

Pescar — Iogága.

Eu pescô — iogága — iogánoby — iogánitzã — iogátziby — iogánitzê — iogácadó.

Eu pesquei — ioganikina — iogaririkidô — canêperi iogaketéii — iogarinã — iogarinã — iogarinã.

Eu pescarei — iogakidã — ioganoby — iogadoacã — ioganoacã — ioganoby iogakin.

Eu pescaria — iogatcipirê — iogatcinê — iogatcipirê — iogatcinê — iogatcinê iogatcinê.

Não ter — maédaga.

Eu não tenho — maédaca — maedetiri — maedacaiê — maniaideidê — maédaca — maédate.

Eu não tive — maéderidákídó — maéridákídó — maékiédérídókídó.	mererirokídó — ikammereridó — kammereridó.
— Maekieridokídó — maéderidákídé — maédade.	Eu não quererei — kámmatziconó — kámmatzi — kammatzi — kámmedacanhóno — kámmatzi — kámmatzi.
Eu não terei — maédaké cancóna — maédakakémé — maékiékake — maenincá — maedekékene — maedadé.	Eu não queira — ikammeretcepé — kammeretcé — kammedetcé — kammedetcé — kammedetcé — kammedetcé.
Não querer — kammédaga.	Eu não quizesse — dipa kammaédeki — dipa kámmedari — dipa kammedekéké — dipa kámmédarimaã — dipa kámmédánake — dipa kmamedana.
Eu não quero — kámmedacá — kammederi hammedeit i — kammedaca — kammederi — kámmedere.	
Eu não quiz — ikámméridó — ikammererikídó — ikámméridó — ikam-	

## TATU TAPYIA

Os Tatú Tapyia habitam na margem esquerda do rio Uaupés, nas proximidades da cachoeira do Jurupary, já perto do Japurá, aonde também suas malocas se estendem, nas cabeceiras do Tuy ygarapé, contravertente do Pamudgia, pequeno afluente do Trahira, que é afluente do Apapory, por sua vez afluente do Japurá. Parece que de envolta com os Urubú Tapyia já habitassem o Uaupés nas proximidades de Ipanoré e que o abandonaram na ocasião da invasão Taria se retirando perante ella. Nós não fomos ás suas malocas, e este pequeno vocabulario foi recolhido na ocasião em que um troço delles, com o tuixáua á frente, nos veio visitar quando estavam hospedados numa maloca de Cubéua no Tuy ygarapé.

Abraçar — nheênri.  
 Acabar — petiápa.  
 Accender — prinhanhé.  
 Acesso — haiáro.  
 Agradar — otikenarihé.  
 Aguiá — kapaíro.  
 Agua — hocó.  
 Alma — kúriake uantên.

Amarello — euhé.  
 Amigo — iepoétany.  
 Anzol — uaiuáriká.  
 Apagar — peroiacaiá.  
 Apuhy (cipó) — yaririká.  
 Arco — têmboetó, têmobetó.  
 Areia — papitiró.  
 Arvore — iuké.

Arvore fructifera — kamié iuké.  
Assahy — mypim.  
Assar — anyuriké.  
Assado — Anyuriké.  
Avó — kanaen nekó.  
Avó — kená.  
Azul — eméro.  
Bacaba — nhumé.  
Barba — rietipoá  
Barriga — paro.  
Barulho — ceto ámbau kuynica.  
Batata — nhapim.  
Batter — pariké.  
Bebedo — mēcúriké.  
Beber — euyariké.  
Bejar — pióinriké,  
Bocca — diéro.  
Boliçoso — nheçmániké.  
Bom — nhuinkeçámó.  
Bonito — nhumbeá.  
Borboleta — eméa.  
Braço — reçú.  
Branco — botiró,  
Brigador — kinké.  
Brigar — kamēkerān.  
Cabeça — reapóá.  
Cabello — poá.  
Caça — uãmembiké.  
Caçar — nhântānhān.  
Caçador — pariké.  
Cachoeira — etápoeró.  
Cachorro — dialhy.  
Caldo — ocó.  
Caminho — ueátamām.  
Campo, roça — Uéhē.  
Campo — mámakān.  
Canela — nekān.  
Canoa (ubá) — kumuān.  
Cantar — uadariké.  
Capinar — kériké.  
Caraná — yuacāme.

Caranguejo — apine.  
Casa — nhāmon.  
Casa — meym.  
Chamar — héé.  
Ceo — emáreo.  
Cheirar — uenikēni.  
Chorar — otiriké.  
Chuva — hoco.  
Cinza — oanhóe.  
Cipó — épac.  
Colher — bianá caricaró.  
Começar — meacān boiariké.  
Comer — engariké.  
Comprar — uapairiké.  
Corda — pumrepó.  
Corredeira — hocótutúa.  
Cozido — duarike.  
Coxa — hēspeló.  
Cucura (do matto) — ēcé.  
Cuia — uá.  
Cumá (sorva grande) — nhukameuá.  
Curare (uirary) — ñyma.  
Curioso, abelhudo — caamateriké.  
Dabucury (festa) — péroān.  
Dança — ioikó ounaurikó.  
Dançar — káábaraām.  
Dedo — mamonri.  
Deitar-se — iauriké.  
Deixar — uiriacá.  
Dente — opim.  
Derrubada — pauryué.  
Derrubar — paury, pauryké.  
Deus — hēngue.  
Doença — kerieiké.  
Dorminhoco — uiyopahy.  
Dormir — kaneriké.  
Duende (espíritos maos, diabo) — uan-  
tên.  
Duro — káirone kamoñ.  
Elle — amembé.  
Entender — mapitiriká.

Enredeiro — uapaná.	Joelho — repupatuá.
Estragado — paróuinhariké.	Juntar — heeporiké.
Estragar — parouinhoriké.	Juntura do dedo — mamonbeá.
Estrella — nhonkoãm.	Juruty — daapotóka.
Estrellas — nhonkoãnro.	Labios — licero.
Eu — dienhá.	Levantar — uamerekēm.
Faca — eerkapaën	Limpar a roça — oariké.
Fallador — uadapereniké.	Lingua — nheméro.
Fallar — uandariké.	Lua — muipem.
Farinha — poká.	Lua cheia — karüé.
Fazer — riarié	Lua nova — mamambué.
Feio — nhókèè.	Mãe — kakõ.
Filha — makõn.	Mandar — moreteté.
Filho — makên.	Mandioca — kiá.
Flecha — dierú.	Mangueira — nhucãn.
Flechador — teumoriké (archeiro).	Mão — mãmõn.
Flor — o.	Maracá — nhánhãn.
Fogo — pááro.	Marido — manapé.
Folha — pum.	Matta — púúm.
Fome (ter) — nhio nouariké.	Massa de mandioca — oeriké.
Fornicar (o homem ?) — nhèèrikên.	Milho — oriká.
Forno — katáro.	Moça — kámamaõn.
Fructo — kané.	Moço — kamámãën.
Fumar — menóbótiga.	Molle — kámbaro nekõ.
Furtar — eruteriké.	Morrer — deá uariké kamãn.
Gaita — perú.	Mulher — nemõ.
Gallo — Amonã.	Mulher branca — auáúna.
Garça real — uké.	Mulher preta — auánhuna.
Gavião — kapaky.	Mirity — nenhume nukán.
Gemer — diamy.	Não — maánié.
Gente, homem — kamaãn.	Nariz — êkemãn.
Gordo — éé.	Noite — nhumika
Gostar — iuriké.	Nombril — mameápecõ.
Guerreiro — hamekên marike.	Nos — marientó.
Homem — beleõ.	Nuvem — buèri.
Homem branco — auaké.	Olho — capé.
Homem negro — auãny.	Olhos — cápəta.
Inajá — bom.	Oso — amouro.
Inimigo — uapanã.	Orelha — amouro.
Irmã — egoké.	Oso — nhamoun.
Irmão — umú.	Ossos — nhamounanro.

Ouvir — amón.	Riacho — diá.
Pae — kaké.	Riachozinho — pelá.
Paié — jaine.	Rio — kihaty.
Paié (envenenador) — aruè maikaró.	Rio branco — ocõ butirié.
Panella — oté.	Rio grande — payria.
Paneiro — uatanyá.	Rio negro — ocõ nhyme.
Parir — kámpumakena	Rir — eperiké.
Pary — Emikáro	Roçar — uétié.
Paxiuba — behepú.	Roça — uéhẽ.
Passaro — mini.	Roncar — máã.
Pé — ripô.	Ruim — nhuken tuãre.
Pedir — boty.	Saber — totóro maynte.
Pedra — etaẽ.	Saboroso — eáriké.
Pedra de chefe — reárica yaya.	Sal — iukyra.
Peito — páro.	Sangue — ry.
Peitos — õmpen.	Sarabatana — búpuá.
Pescador — uayuhiriké.	Sede — eteriké.
Peixe uahy.	Semente — karúpa.
Pescar — uaynariké.	Sentir — ierí.
Pejada — etaã.	Serpente grande — kampahy.
Penna — ãpakykaõ.	Serpente — pinõ.
Pescoço — uamean.	Serra — etan.
Pimenta — biá.	Silêncio — uãndanéke.
Pleiades — nhohoãro.	Sim — êhé.
Pote — ocõ uariké.	Sobrancelha — kápeta poá.
Pranto — otiriké.	Sogra — mekapõen.
Preparar — kemoriké.	Sogro — mekapên.
Preto — kanyro.	Sol — muipem.
Puxar — teãmpariké.	Sonhar — uckenrihé.
Pudenda femine — nhãné.	Sonho — neken.
Pudenda hominis — nuneá	Sujo — póha.
Pupunha — enêho.	Surrar — maperiké.
Quebrar — periké.	Tabaco — menõ.
Queixo — putiá.	Tanga — tamió uaóro.
Raio — yabeárané.	Tapioca — navetá.
Recuar — piteriké.	Temido — uéua tuttia.
Rede para dormir — puẽn.	Terra — itá.
Relampago — yabeárané.	Terrivel — uhibeá.
Remedio — nupariké.	Tia — mekapêẽn.
Remar — uerigé.	Tio — mẽẽm.
Remar — uaiõro.	Tocador — nhãmairiké.

Trabalhador — pariké.  
Trempe — ámpoãmbitô.  
Trocar — uãpáiariké.  
Trovão — bépô.  
Tu — me matincam.  
Tucuã — betá.  
Tucum — nhucan.  
Tucum fiado — nhucan érirô.  
Valente — tutúia.  
Veneno — nhymã.

Venus — (estrella) — penon.  
Verde — kauma.  
Vergasta de cipó — ononry.  
Vermelho — kãunàrinã.  
Vos — mamã.  
Unha — mamõn erã.  
Iurupary — Odrebêke.  
Zangado — puninyhirihké.  
Uirary — nymã.

## URUBÚ TAPYIA

Os Urubú tapyia habitam o mesmo territorio que os Tatú, se estendendo porém, pelo que podemos comprehender, mais pelos lados do Japurá. Vieram nos visitar com estes ultimos, e foi nesta occasião que tomámos o pequeno vocabulario que se segue.

Abacate — onhó.  
Abraçar — jepábarihõmĩ.  
Acabar — maripênẽ.  
Accender — beácambẽ ayogo.  
Acceso — aãmbõ suéteãihã.  
Agradar — lêtibiã.  
Agua — ocô.  
Agua — apâkenãmẽ.  
Alma — kamóoke uântên.  
Amarello — euhé.  
Amigo — êpoetény.  
Anzol — uayuaeriké.  
Apagar — borobiã.  
Apalpar — iepãnhãmynẽ.  
Apuhy — iukerékã.  
Arranjar — iekénukum.  
Arco — témobetô.  
Archeiro — temunho ene kamuka.  
Areia — paputirô.  
Arvore — yake.

Assado — riábopoápa.  
Assar — riábopoápa.  
Assahy — mēpunho.  
Avó — kenã.  
Avó — kenã.  
Azul — kuamenié.  
Bacaba — nhomenhõ.  
Barba — ereteпоá.  
Barriga — iepáro (minha).  
Brulho — pãtoróka nhuénro.  
Batata — nhapym.  
Bater — panerocã hõmĩ.  
Bebedo — nhẽmte kempeápa.  
Beber — etiriké.  
Beijar — pioynrikên.  
Bocca — liyero.  
Boliçoso — kanhépahy.  
Bom — karué.  
Bonito — nhũnro.  
Borboleta — emẽ-emumuruã.

- Braço — rekā.  
 Branco — rambotiré.  
 Braza — karioarié.  
 Brigar — amerinké.  
 Brigador — kientuá rekem.  
 Cabello — poá.  
 Caça — uaémeke.  
 Caçador — muaéntaréke patauy.  
 Caçar — nhāntanhāne.  
 Cachoeira — etampoérõn.  
 Cachorro — yahy.  
 Caldo — kaóko.  
 Camarão — ampyne.  
 Caminho — mā.  
 Campo — uetere.  
 Canna — nhūkan ménēio.  
 Cannella — nekān.  
 Canóia — kumuā.  
 Cantar — uauariké.  
 Cará — nhāmon paká.  
 Carangueijo — dahikamé.  
 Carvão — netin.  
 Capinar — eriké.  
 Casa — uhy.  
 Céu — emearoán.  
 Cinza — oanhó.  
 Cipó — depahy.  
 Chamar — andeké rapáro.  
 Cheirar — néni uérikaró.  
 Chorão — borikité.  
 Chorar — borikiké.  
 Chuva — ecóokarié.  
 Cobra — pinonbuké.  
 Cobra grande — pinon kapaky.  
 Colhér — biāserikaró.  
 Começar — kãniaoóebóia.  
 Comer — nhēngáuihingáui.  
 Comprar — kauápa.  
 Compreender — iapiué.  
 Copular — kōnhéine.  
 Corda — pomērepó.  
 Correnteza — apété mariān.  
 Coxa — iepeló.  
 Cozido — manhama rinháka.  
 Cozinhar — riuātingruáia.  
 Cucura — yhé.  
 Cuia — uárome.  
 Curioso — maretéima kamáa.  
 Dabuéry (festa) — hu-huhu !  
 Dança do jurupary — pareká ĩure óá.  
 Dançar — bõá.  
 Dedo — uāmonān.  
 Deitar-se — iocóue.  
 Dente — opy.  
 Derrubada — ipúpeiápe.  
 Derrubar — iekéteápe.  
 Deus — apimáikemeān.  
 Dia — mercoān.  
 Doença — maryaiépahy.  
 Dorminhoco — euáro mekãngopáiro.  
 Dormir — nhecaniápa.  
 Duende — espirito máo — uātēm.  
 Duro — eubeate.  
 Elle — ené.  
 Elle — nauá tirānuá.  
 Enredeiro — aketokapahy.  
 Enredo — neketeo kapené.  
 Estragado — beáro tétetú bēroár etú tú.  
 Estragar — iéretú kéamé.  
 Estrella — nhõkon.  
 Eu — díge díre.  
 Faca — ĩéreka paēn.  
 Fallador — kutéke uákaniuān.  
 Fallar — keté uākauriké.  
 Farinha — nao poká.  
 Fazer — iateuáme.  
 Feio — berobeá.  
 Ficar pejada — etóóriká.  
 Filha — maknē.  
 Filho — makõn.  
 Flecha — dierúe.

Flor — iukió.	Mãe — ěmakĕnkaruká.
Fogo — pero.	Manicuera — nhukán.
Folha — pĕina.	Mandar — mairotiúé.
Fome (ter) — nhĕnhĕuo cokóópa.	Mandioca — reá.
Forno — ataró.	Máo — aroémahúnkuã.
Fructo — iukyreka.	Mão — uamon.
Fumar — iúe menó.	Maracá — nhānhān.
Fumo — menó.	Marido — ditioām pakĕkaruká.
Furtar — piterúkauáno.	Massa de mandioca — ōnkōmo.
Gaita (de osso) — perú.	Matta — iukepum.
Gaita (de taboca) — turuān.	Meu, minha — ye.
Gallo — ambeka.	Milho — oriká.
Gallinha — ambĕkamaōn.	Mirity — nenhō.
Garça real — uká.	Moça — kauámaōn.
Gargalhada — káháhekĕi.	Moço — kauamĕm.
Gavião — apákĕ.	Molle — kambáro.
Gemer — aiĕ aedié adié.	Morrer — marióriápe.
Gente — kamaóke.	Morto — marióriápe kápe.
Gordo — biĕme paymbia.	Mulher — enémonino karuká.
Gostar — ikoinĕ.	Mulher — enémo.
Guerreiro — amekerinke.	Mulher branca — auahynémo.
Homem branco — auáipahy.	Mulher preta — auaiĕnémo.
Homem preto — auainhé.	Não — okemāinka.
Inajá — bonhō.	Não — iere ori péue kauá.
Inimigo — uapakemĕ.	Nariz — nhekĕnau.
Irmã — kenákaruka.	Nascente — karĕko monĕre.
Irmão — baiokā.	Noite — nhamyka.
Joelho — repupatuá.	Nombril — omeáperó.
Junta do dedo — uamombéa.	Nos — maryno, manιά.
Juntar — icneóme.	Nuvem — boforinhóro.
Jurupary — ourébĕkĕ.	Olhar — mariteneae.
Juruty — buá.	Olho — cékapeã.
Labio — liĕiĕro.	Olhos — ekapetéro.
Levantar-se — nhomonoá kumpe.	Orelha — nhamōnro.
Limpar — kauário ópoikópa.	Osso — oānro.
Lingua — nheméro.	Ouvir — yapiuhy.
Lua — nhamyamaká kenyke.	Pae — kake.
Lua cheia — aruaimé.	Pae — kakuénokaruká.
Lua nova — kamambúemuype.	Paíé — kumú.
Luz — uihé.	Pai é máo, feiticeiro — mépunipohy
Mãe — kako.	Panheiro — uatany.

Panella — hotě.  
Parir — kanéro kopakõ.  
Pary — emikáá.  
Passaro — miniã.  
Pato — děapotõka.  
Pe — repõ.  
Pedir — menama maité.  
Pedra — etarupá.  
Pedra de chefe — yayatemboá.  
Pegar — nhenhéué.  
Peito — iepáro.  
Peitos — ómpēm.  
Penna — poá.  
Penna de gavião — apáké poá.  
Pescador — uayhyáma.  
Pescar — uauyreká.  
Peixe — uaiamy.  
Pescoço — uameã.  
Peste — margaiépahy.  
Pimenta — biá.  
Piolho — yá.  
Pleiades — eorêpe.  
Pote — oco arikary.  
Ponte — uhybotá.  
Porta — cpé.  
Pranto — uliríké nekamõn.  
Prato — otemapã.  
Preto — kanimemé.  
Pudenda viri — nuné.  
Pudenda mulieris — yané.  
Pupunha — enêno.  
Quebrar — iepérekoanhõ.  
Queixo — putiá.  
Quero beber — mãioriõnã catinga.  
Quero brincar — japinga piáké.  
Quero comer — mekereã paembeá.  
Raio — beepó kóparé.  
Rasgar — ióro káonioró.  
Recuar — eutibaymbiã.  
Recusar — maicambére.  
Rede de dormir — puem.

Relampago — kaiambére.  
Remar — ueriké.  
Remedio — bará.  
Remo — uaióro.  
Riacho — riamã.  
Ribeiro — riá.  
Rio — kambopoáleo.  
Rio branco — ocobotiága,  
Rio grande — Kopairia.  
Rio negro — ocõnhinhia.  
Rir — iepéué.  
Riso — iepéué.  
Roça — uehé.  
Sabido — sítõ paérominy.  
Saboroso — nhũmbiã amampaty.  
Sal — iukira.  
Sal de carurú — moãn.  
Sangue — ry.  
Sarabatana — yuké búpuá.  
Sede (ter) — ieteápa.  
Semente — kõpe.  
Sentir — ietingo. itúape.  
Serra — entãn.  
Sobrancelha — kapetero poá.  
Sogra — cauápeo nikõn bekiõ.  
Sogro — nikõn bekiõ.  
Sol — muipem.  
Sonho — orikên.  
Silencio — bauanakên.  
Sim — enáe.  
Sujo — enguêripébá.  
Surrar — kimekê óbakié.  
Tanga de missanga — nhakên éri.  
Tapioca — ianatiné.  
Temido — tetáuy kannúnuné.  
Terra — itá.  
Terrivel — beõpeáká.  
Testa — reapoá.  
Tia — mekapõm mekaruká.  
Tio — mecapoem.  
Tirar (elles) — matem poárocáo.

Tocador — karitiú.  
Trabalhador — iepurikeké.  
Trempe — riape.  
Trovão — bépóna.  
Tu — me, meotambe.  
Tucum — betánhõ.  
Tucumã — betánhõ.  
Uirary — nemã  
Unha — námónéro.  
Valente — kau kambeké.

Vagalume — katúpe.  
Veneno — rapuniá.  
Venus — (estrella) — ambué múkake  
pinõ.  
Verde kauyma.  
Vergasta — kanomeãn peténikõ.  
Vermelho — kanuárim.  
Vos — nanauim ouroá.  
Zangado — meapuminé peá.

## DESSANA

Os Dessana, afóra uma ou outra familia estabelecida no baixo Uaupéa, onde já estiveram os Uarekena, habitam na margem esquerda as terras altas do alto Apapory entre o Tikié e o Abio, estendendo-se, ao que parece, até o Japurá. São bella gente, muito trabalhadora, mas pouco gosta do contacto dos civilisados. São elles que preparam a mor parte dos ornamentos de pennas que todos usam nas occasiões de festa e delles fazem um activo commercio. Contam que quando os Tocanas sahiram, attrahidos pela fumaça do cigarro de Uamaiké e de peixes viraram gente, os Dessana foram os primeiros a sahir, e quando Uamaiké começou a ensinar o que os Tapyas devem saber, elles já estavam seccos e enchutos e então aprenderam melhor do que os outros a fazer os enfeites, porque elle começou d'ahi a instrucção do tapyia.

Abacate — onhõ.  
Abraçar — curéttuyne.  
Abrir — pagurane.  
Acabar — peréani.  
Accender — tiakéni.  
Acceso — gossérini.  
Agua — decõ.  
Afiado — uane utcipúke.

Agora — dáporégã.  
Aguilha — auí.  
Alma — maçon matin.  
Alumiar — okekeira.  
Amanhã — daáboro.  
Amar — mai ponikamã.  
Amarello — diali tsémpeñõ.  
Amigo — iacaveréna.

Antigamente — iriboguẽguẽ.	Caçar — bridí.
Anzol — uekélidó.	Caça — bridí.
Aonde — noárininĩ.	Cachoeira — hetámo.
Apagar — puriakemẽ.	Cachorro — diaié.
Apalpar — nhéaguẽ.	Cahir — oiáke.
Apuhy — dikamẽ.	Caldo — uáidecõ.
Aranjar — amõni.	Camarão — gami.
Archeiro — buiké.	Caminho — máá.
Arco — buiriberó.	Campo — tabüiliró.
Areia — himípa.	Canella — inhãnhẽ.
Arvore — iuky.	Canôa — iekitziro.
Arvore cultivada — iyhé.	Cantar — baiáké.
Assahy — mikĩn.	Capinar — tanany.
Assar — tzéoregué.	Cará — uhy, uhyiro.
Atirar com o arco — pulinitzá.	Caraná — iocó.
Atirar com espingarda — peaguimitzá.	Carvão — nitti.
Atirar com carauatana — buinitzá.	Casa — uky.
Avó — gimikẽn.	Céu — emetzá.
Avó — meébura.	Chamar — anabeárike.
Azul — iatzari.	Cheio — dikiri.
Bacaba — nhomõ.	Chefe — opé.
Barba — dessipoári.	Chegar — erákeni.
Barulho — bissínikan.	Cheirar — uikini.
Batata — iapi.	Chorão — émeo orégaguẽ.
Bater — pári.	Chorar — dge orégue.
Bebedo — botzogue.	Choro — urina.
Beber — decóiriguí.	Choro (o que fazem em roda dos que estão morrendo) — mocóttõ.
Beijar — mioni.	Chumbo — peaquiri.
Bocca — déssirõ.	Chuva — decó.
Bom — oã.	Cinco — gremottõ pẽnẽ pẽnẽ.
Bonito — oãnini.	Cinza — nucá.
Borboleta — pógoro.	Cipó — tzinhá.
Braço — deká.	Cobra — pinõ.
Branco — bórerí.	Cobra grande — pinõ.
Braza — nitĩngoseá.	Cobrir — omákeni.
Brigador — gãmekeámiki.	Colhér — peámikiró.
Brigar — gamekeámi.	Commandar — uáke.
Brincar — gamettanáni.	Começar — manicui, manicubu iemé- guẽ.
Cabello — poá.	Comer — baari.
Cabellos — poári.	
Caçador — uábigue amanitzéne.	

Comprar — átzoni.  
Copular — iéri.  
Corda — pinigubó.  
Corredeira — decoturári.  
Cossar — nhãguini.  
Costurar — eáke.  
Cozido — tzorúri.  
Coxa — iossõ.  
Cucura — deibóro.  
Cuia — cuáro.  
Curioso, entrometido — iháne.  
Cuspir — tzenké.  
Dabucury (festa) — Paóli.  
Dança do Jurupary — Uattin baié.  
Dançar — baiáke.  
Dedo — mēcossoni.  
Deitar-se — tziári.  
De onde — nogalirimã.  
Dente — dikiry.  
Depois de amanhã — daáborókore.  
Derrubar — pâri.  
Deus — Uamaiké.  
Desatar — péake.  
Dia — emé.  
Dizem — ománhã.  
Doença — dorē.  
Dorminhoco — uikákirimy.  
Dormir — kanini.  
Dous — irēna.  
Duro — byriri.  
Eis — tzinááni.  
Eis aqui — diininini.  
Elle — tzé, tzejúgui, inhe.  
Elles — iná, inhá.  
Em breve — dabokibé.  
Enredo — Kerékigué.  
Entender — pebearikine.  
Entrar — nhaáke.  
Espingarda — peagui.  
Esperar — siurigará.  
Espoleta — nhapipnori.

Estragar — goréocoli.  
Espirrar — eubeukē.  
Estrella — neicoá.  
Eu — dge, ieê.  
Faca — mácttomii.  
Fallador — uerēnukigá.  
Fallar — uerénekini.  
Farinha — pogá.  
Fazer — initzéiane.  
Fechar — biakéni.  
Feia — enimõ.  
Feio — enimeí.  
Feliz (marupiara) — mutzénhi.  
Fiar — pónani.  
Ficar pejada — niipotian émoni.  
Filho (meu) — imani.  
Filha (minha) — imano.  
Filho — úmaé.  
Flecha — gaássini, gaítzini.  
Flor — jóli.  
Fogo — peáme.  
Folha — púú.  
Fome — iaménakē.  
Forno — garádu.  
Fructo — iuhkibirira.  
Fumar — úhúh.  
Furtar — hiekary.  
Gaita — taresiboró.  
Gallo — canaié.  
Garapa — maçã bigué.  
Garça real — yahy.  
Gavião — gabigui.  
Gente — maçã.  
Gordo — ibié.  
Gostar — nanié ponicamóni.  
Homem branco — peámetzen.  
Homem preto — nhinhi.  
Hontem — deáburo.  
Inajá — egá.  
Infeliz (caipora) — matzibiricá.  
Inimigo — iuapána.

Ir — oáilá.  
Joelho — nhanicopó.  
Juntar — iámeneõni.  
Junto — irimena, icugui.  
Jurupary — uattin.  
Juruty — bucá,  
Labio — dissibero.  
Leme — ttolini.  
Levantar-se — niieni.  
Levar — anhérirã.  
Ligeiro — tóberõ aririmani.  
Limpar — oari.  
Lingua — neélin.  
Lua — abé.  
Lua cheia — buibabé.  
Lua nova — manicabé.  
Machado — comé.  
Machado *de ferro* — etancomé.  
Mãe — meõ.  
Mandioca — chiy.  
Manicuera — nhucãn.  
Mão — nhani.  
Manqueira para dormir — pugué.  
Maracá — nhassanõ.  
Massa de mandioca — uebúlini.  
Matta — nenhé.  
Milho — oriká.  
Mirity — mēé.  
Mirity fiado — mēé ponani.  
Molle — ninini.  
Morrer -- tziniáme iguimènè.  
Mulher, femea — numió.  
Mulher branca — pémetzó,  
Mulher preta — nhinhó numió.  
Não queira — matzibiricá  
Não — uábea.  
Não sei — nhaméberiká.  
Nascer — uiriminini.  
Não tenho — uábea.  
Nombriil — súnununõ.  
Não vou — icoromená.

Nos — many.  
Noite — nhamy.  
Nuvem — inika.  
Obtuso — otcipúli, utcipúke.  
Oito — pemo ottiráperiná.  
Olhar — iaháe.  
Olho — cairú.  
Orelha — namino.  
Osso — uáni.  
Ouvir — peri  
Pae — ié.  
Pae (meu) — aiy.  
Pacé — ié.  
Paié mão, feiticeiro — nimã kigui.  
Paneiro — uekécurõ.  
Panella — kiposorõ.  
Parir — poniaki imõni.  
Pary — imicaia.  
Passaro — minimãen.  
Pato — diákara.  
Paxiuba — nhomononoi.  
Pé — gúburo.  
Pedir — dopirikine.  
Pedra — hectaié.  
Pedra do chefe — ectámborõ.  
Pegar — nhéague.  
Penna — poáli.  
Peixe — uahy.  
Peito — tiopónadiéié.  
Peitos — apini.  
Pescoço — huinino.  
Pescar — uékenitzi.  
Pilotear — ottulague.  
Piloto — ottugui.  
Pimenta — biá.  
Piolho — uiáro.  
Plantar — dóhteri.  
Pleiades — néicaturú.  
Polvora — peanoá.  
Ponte — caia.  
Pote — sorobó, sorópa

Porta—dessibiaritzé.  
 Prato—nhiinhi.  
 Preguiçoso—bóttaguĩ.  
 Puxar—déari.  
 Prôa da canôa—iukitziro decó.  
 Pudenda mulieris—iépe.  
 Pudenda viri—iéro.  
 Pupunha—eni.  
 Quatro—uomulokipaná.  
 Quebrar—bokérini.  
 Queixo—dessipolido.  
 Querer—nhâmeka.  
 Quero beber—nadícaça.  
 Querem brincar—inhe baiádicamĩ.  
 Quero comer—baádicaco.  
 Querem ouvir—péidiabirica.  
 Rasgar—ieguérini.  
 Raio—mayn.  
 Recuar—anúnduakéne.  
 Relampago—bepó.  
 Remar—uekaké.  
 Remédio—ocó.  
 Remo—uhécabó.  
 Riacho, ribeiro—diá.  
 Rio—dióro.  
 Rio branco—decóbólerineõ.  
 Rio grande—main.  
 Rio negro—apeculia.  
 Rir—iairi.  
 Roça—poé.  
 Roçar—poéi.  
 Saboroso — oân.  
 Sal — moãn.  
 Sangue — dii.  
 Sarabatana — búcuro.  
 Sede ( ter ) — deebirihidiáke.  
 Seis — perúpene — pené.  
 Serra — hétenhe.  
 Sete — uapikilipene pené.  
 Silencio — uérebiricankini.  
 Sim — ĩ.

Sol — abè.  
 Sonhar, sonho — kiui.  
 Sogra — imicó.  
 Sogro — imiken,  
 Sujo — guirery.  
 Tabaco — monó.  
 Tanga — nhêrên uatzeró.  
 Tapioca — uera  
 Tecer — tzaiiké.  
 Temivel — uattin.  
 Ter — diopáá.  
 Terra — nicó.  
 Testa — diporó.  
 Tia — uanhó.  
 Tio — uai.  
 Tocador — taresiboró.  
 Trabalhador, fazedor — inítzeni.  
 Tres — uapikini.  
 Trocar — gorotosi  
 Trovão — bepó.  
 Trovoada — minó nhenhine.  
 Tu — meê.  
 Tucum — cálicá.  
 Tucumã — cálicá.  
 Uirary — nimã.  
 Um — pená.  
 Unha — mecossonó peró.  
 Vasio — dúnalaná.  
 Vem commigo — íimena.  
 Vento — minó.  
 Veneno — nimã.  
 Ventre — pãru  
 Venus ( estrela ) — pinõ.  
 Verde — mahéni.  
 Vergasta de cipó — oássóni.  
 Vermelho — dláli.  
 Voltar — dõcarirá.  
 Vos — mea.  
 Zangado — paponiniky.  
 VERBO TER  
 Eu tenho — ioppaá.

dioppaá.  
inhóppami.  
ioppátoá.  
mioppaá.  
inhoppamá.  
Eu terci — ioppairá.

mátzirirá.  
inhópaikomi.  
panamaniá.  
iamatzinke.  
inēmátzinacomí.

## PIRÁ TAPYIA

Os Pirá Tapyia habitam Iukyra-arapecuma, aonde têm uma maloca, e se estendem pelas terras altas da margem direita do Uaupés entre o Apapory e o Iapó, com outras tres ou quatro malocas. São pouco numerosos. Contam que antes occupavam o territorio que hoje pertence aos Taria, de onde teriam sido desalojados por estes desde os primeiros tempos da invasão. Tornada definitiva a conquista de Boopé, foram tambem os primeiros que com elles celebraram paz, e hoje não é raro encontrar-se uma ou outra familia Pirá Tapyia habitar em territorio tariana.

Abraçar — nhéçia.  
Acabar — pittiale.  
Accender — tiánhe.  
Acceso — atzié.  
Agua — ocó.  
Aguia — kaké.  
Amarello — tui.  
Amigo — iecainé.  
Anzol — ióiéia.  
Apagar — putitzoiá.  
Apalpar — oédokē.  
Arara — mähã.  
Archeiro — biéie.  
Arco — mbírita.  
Areia — paridó.  
Arranjar — yboca.  
Arvore — mené.  
Arvore fructifera — mnéda.

Assar — uaipeónhe, uaipeólikido.  
Avó — meikido.  
Avó — uamé.  
Azul — iatzáie.  
Barba — detzépoá.  
Barriga — pagá.  
Batata — nhamú.  
Bater — kétce.  
Bebedo — perikí.  
Beber — tziníte.  
Beijar — tzitzióia.  
Bocca — ksedó.  
Bom — kenopónicoie.  
Bonito — kenoóle.  
Braço — omóca.  
Branco — ictzéia.  
Brigador — émeke peálie.  
Brigar — kamekéie.

Cabello —poá.	Dorminhoco —uekopeália.
Cabellos — pói.	Dormir — ueká.
Caça — motzió poletili.	Duende, espiritos máos —oáttino.
Caçador — hétzoroari.	Duro —bittilido.
Caçar — uáikenā kenonal é.	Enredo —kety.
Cachoeira — poéua.	Enredeiro —kety-peáli kido.
Cachorro — diaído.	Entender —hokatiuáka.
Caldo — ocô.	Estragar —iedo manecolé.
Camarão — apá.	Estrella —atzēn-pecá.
Caminho — maã.	Fallador —carúculikido.
Campo — uialidó.	Fallar —iaúrucuiá.
Canella — hicané.	Farinha —poká.
Canôa — iukitzoá.	Fazer —daréie.
Cantar — íciaórcuie.	Feio —iauápolidē.
Capinar — tãniãia.	Ficar pejada —ponatēi.
Cará — uhi.	Filho —iémake.
Cará roxo — uhidocopá.	Filha —iémako.
Casar — ippiodo.	Flecha —camiin.
Céu — decó.	Flor —iólí.
Chamar — pitzfne.	Folha —acaen.
Cheirar — uittoiá.	Fome (ter) —uattié.
Chuva — codó.	Forno —cattádo.
Cobra — pinóno.	Fructa —iuhicguí.
Cobra grande — pinóno perikido.	Fumar —uekie.
Colhér — biaia.	Fumo —menó.
Começar —itzáliktdó.	Furtar —iakeie.
Comer —kiáia.	Gaita —boá.
Comprar —tciuniá.	Gallo —canácá.
Copular —nhánhe.	Gallinha —canácá numino.
Corda —pininamó.	Gavião —kaké.
Coxa —detzó.	Gente —matzéno.
Cozinhar —uaip doáli.	Gordo —iitzé.
Cucura —eitzé.	Guerreiro —kamekéébiérído.
Dançar —batzá.	Homen —heméno.
Dança —do Jurupary —oattino batzé.	Homen branco —pecatzané.
Dedo —omopíá.	Homen preto —tapaiúne.
Deitar-se —iotzaiá.	Inimigo —iiapaié.
Dente —opidy.	Irmã —baógué.
Deus —okoáke.	Irmão —baógué.
Dia —ecó.	Irmão —uami.
Doença —doattié.	Joelho —detzépe culiá.

Junta—culia.  
Junta do dedo—omopé culiá.  
Juntar—Izcamé couié.  
Jurupary—maçanécaty oattino.  
Labio—dessébedo.  
Levantar-se—dukuia.  
Limpar—uáie.  
Lingua—ieméno.  
Lua—atzên.  
Lua cheia—atzenboiadó.  
Lua nova—uamtzên.  
Machado—comé.  
Mãe—inhô.  
Mandar—uttié.  
Mandioca—uettá.  
Manicuera—nhucan.  
Mão—omoptidó.  
Manqueira para dormir—puyô.  
Maracá—iáiguê.  
Marido—diinamonó.  
Massa de mandioca—peédi.  
Matta—makanoiáá.  
Milho—ió.  
Miryty—néé.  
Moça—numíno.  
Moço—uaménô.  
Molle—kabinde.  
Morrer—iariá.  
Morto—iariári, auari kiólomélano.  
Mulher—numiá.  
Mulher branca—oecatzoio.  
Mulher preta—tapaióno.  
Não—hidda.  
Nariz—akeá.  
Nascer—uicáie.  
Nó—peanóno dupeié.  
Noite—nhami.  
Nombriil—tzumia.  
Nuvem—oméo.  
Olho—cappéri.  
Orelha—kamõno.

Ouvir—kuattiacá.  
Pae—may, mayn.  
Pae é mão, feiticeiro—nimãtzionhê.  
Painho—tenopê, uebatiró, uibiti.  
Passaro—minike.  
Pé—dapocá.  
Pedir—kilithonê.  
Pedra—etága.  
Pedra do chefe—ectamboá.  
Pegar—nhêênha.  
Peito—hêdiponá.  
Peitos—cúpenô.  
Peixe—ushy.  
Perna—detzêa.  
Pescador—ioiépolilidó.  
Pescar—ioiédo.  
Pesçoço—namêa.  
Pleiades—teiorepi.  
Pote—tzutiu.  
Prato—uappádo, paratopá.  
Preto—nhinhe.  
Puxar—pehkaié.  
Pudenda mulieris—iapé.  
Pudenda viri—nunin.  
Quebrar—uattialé.  
Queixo—putiá.  
Raio—iapicoá, uepó pará.  
Rasgar—tiattenéiá.  
Relampago—uecipomia, uepó iabáro.  
Remar—uaháie.  
Remedio—ocó.  
Remo—uekédo.  
Retirar-se—kerronecáie.  
Riacho—máa.  
Ribeira—mêrêremarã.  
Rio—Deá.  
Rio branco—ocoétzedimá.  
Rio grande—deápaedemá.  
Rio preto—ocóininhô.  
Rir—beircuiá.  
Riso—buticoákona.

Roça — uetzé.  
 Roçar — tatzéié.  
 Ruim — cauápolidõ.  
 Sal — moãn.  
 Saboroso — kenó punyka.  
 Sarabatana — búppuá.  
 Sede (ter) — occociné.  
 Sede — nhẽaniésipiõá.  
 Serra — kéné.  
 Sim — tyta.  
 Sobrancelha — capépoari, capépoi.  
 Sogra — iemananó.  
 Sogro — iemaninó.  
 Sol — atzen.  
 Sonhar, sonho — kéenhê.  
 Sonhar — uiopaiári.  
 Sujo — uethé.  
 Surrar — kamekéié, kamekenidei.  
 Tanga — cacussódó.  
 Tapioca — numúcu, uethá.  
 Temido — coeponidí.  
 Terra — dithã.

Terrível — iautialé koáponitená.  
 Testa — dáppoe, eretên.  
 Tia — inhokió, menhékôn.  
 Tio — méikidó, meenheken.  
 Tocador — tarótzoãn, baiódo.  
 Trabalhar — daréiá.  
 Trabalhador — dadáié.  
 Trem — uithali, uithaliá.  
 Trocar — ibóíá.  
 Trovão — uyppõ.  
 Trovoada — uinóno.  
 Uirary — nimã.  
 Uanany (breu) — kumépé.  
 Unha — móatzedé.  
 Valente — cuttuáie.  
 Vender — nuiaiácá.  
 Veneno — nimã.  
 Venus (estrela) — pinóno.  
 Verde — iutzáie.  
 Vergasta de cipó — oassóni.  
 Vermelho — coáie.  
 Zangado — nuponine.

## PATZÒKA OU IURUTY TAPYIA

Os Patzóka, ou Iuruty Tapyia, têm suas malocas nas terras altas da margem direita, compreendidas entre a margem esquerda do baixo Apapory e o Abio, aonde vivem misturados com tribus Macú.

Abacate — onhõ.  
 Abio — kané.  
 Abraçar — pababaióguẽ.  
 Acabado — tuaióguẽ.  
 Acary — (peisce) keennhémĩ.  
 Acauán (ave) — Acáu.  
 Acceso — pekáro.  
 Accender — pekaraióguẽ.

Agradar — botóra teaiora, bututeai-  
 ógue.  
 Agua — ocó.  
 Agua (a) esfria — ocó dethiakó.  
 Aguado — ocóniaioró.  
 Agua — kabekê.  
 Ajuntar — meaióguẽ.  
 Alma — uáttĩn.

Amarello — ěué.  
Amarrar — peaiá.  
Amigo — maryretamuará.  
Anta — uetá.  
Anzol — uerigué.  
Apagar — iateuamanenē.  
Apalpar — nhēēn.  
Apertar — peomióguē.  
Apuhy (planta) — mapikoriām.  
Aranha — uépé.  
Arara (ave) — maám.  
Archeiro — uécadiuá.  
Arco — teputú.  
Areia — itálopárié.  
Arrebrantar — teāmpatócorá.  
Arvore — iúkēguē.  
Assado — tzoleriká niaroró.  
Assahy (palmeira) — mypiine.  
Aturá (paneiro) py.  
Avó — nhekén aiokon.  
Avó — bikió naiokó.  
Azul — tziniéua.  
Bacaba (palmeira) — unhúpagá.  
Balaio — uébate.  
Barata — tintinguē.  
Barba — etcepoá.  
Barriga — pagá.  
Barulho — bitioná.  
Batata — nhāmpym.  
Bater — dotaioiá.  
Bebedo — mekenaióguē.  
Beber — tzininigui.  
Beijar — miónheteaióguē.  
Boa tarde — nhamyna.  
Boa noite — kánékó.  
Bocca — itcéro.  
Boliçoso — betóro nhēēnguē.  
Bolir — nheen.  
Bom — nhūúm.  
Bom dia — makánhó.  
Bonito — nhūúm.

Borboleta — mumurú.  
Braço — uamó.  
Branco — botyua.  
Braza — nityn.  
Brigador — han.ēnhéreuéké.  
Brigar — kamēnkéiorá.  
Cabello — poá.  
Caçador — makameté oaióhuē.  
Caçar — mekānuaiógue.  
Cachoeira — poeá.  
Cachorro — diaraé.  
Cacury (amadilha paea peisce) — uaiué.  
Camarão — éatiaué.  
Caminho — mà.  
Campo — itanetzé.  
Canna — nhokamenc paōnri.  
Canóia — kumúa.  
Canto, cantar — batzára.  
Capinar — tátira timorá.  
Capy — capy (bebida estupefaciente).  
Cará — nhamú.  
Carangueijo — apēm.  
Carajurú (tinta) — ueroçuán.  
Caraná (palmeira) — munió.  
Carvão — nitin.  
Casa — uhy.  
Caxiry (bebida fermentada) — tzinie orikakó.  
Céo — amautié.  
Chamar — apupearú.  
Chefe (tuicháua) — āmpombeké.  
Chegaste? — iari?  
Cheguei — die iaué.  
Cheirar — miníua.  
Chorar — oterá.  
Chove muito — paio ocó péá.  
Chuva — ocó atié.  
Cigarra — menapiōnró.  
Cigarro — menó putiro.  
Cinza — uaméhérá.  
Claro — nhūúm.

Cobra — pinon.	Eclipse da lua — muipôm deaióguê.
Colhér — bialrigã.	Eclipse do sol — muipum deaióguê.
Começar — tzocóika mánekēm.	Elle, a — ken, kenáenucã.
Comer — iárateciórã.	Elles — aniaakenan.
Comprar — uapateióguê.	Entender — niõnro teómakarim.
Concertar — kenoaióguê.	Escutar — teonini.
Copular — aparáteaióguê.	Espingarda — pekánê.
Corda — porepó.	Estragado — pótzõn.
Correnteza — ocó tutuáro.	Estragar — pótzõn muiaiãguê.
Coxa — itzepeló.	Estrella — nhonkoãñ.
Cozido — dolró maioró.	Estrellas — nhonkoãñro.
Crear — apáguê teaióguê.	Eu — dié.
Cucura — maná.	Faca — uidereapim.
Cucura do matto — itii.	Fallador — betolró héterómani.
Cuia — uága.	Fallar — ketedereuáikã.
Cuiera — uánotoẽn.	Farinha — pokã.
Curioso, entrometido — betolró nhe- ãnhóabê.	Fazer — aperãnhã teiórã.
Curupira — ikáompēm.	Feio — anhubereury.
Cotia — bũ.	Festa — batzá.
Dabucury (festa) — bationiná	Ficar prenhe — ketéague uaióguê.
Dança — batzára.	Filho — makéaneguié.
Dançar — batzaioquê.	Filha — makoaneguié.
Dança do Jurupary — iákoí.	Flecha — kamêkê.
Dança tu — boiérobatzá.	Flor — koriai.
Dedos — uamutionri.	Fogareiro — pekáro nerearê :
Dedo — uamutiã.	Fogo — pekaró.
Deitar — iotcerodã.	Fogo (o) queima — pekároeciãioquê.
Dente — ompim.	Folha — pun.
Derrubada — nhaateaióguê.	Folhas — pññri.
Derrubar — kolaióhuê.	Fome (ter) — yakomaióguê.
Desejoso — betolro iuánkoióaro.	Forno — catáro.
Deus — Manihy.	Forte — tutúa, tutuáro.
Deus é bom — Manihy nhuem.	Frio, a — dithoia.
Dia — béerekõ.	Fructo — dikapáka.
Dia claro — béerekõ nhuem.	Fumar — pabiodiã.
Doença — punyuatiáro máñinê.	Fumo — menõ.
Dorminhoco — botolró kaniñãñaióguê.	Furtar — iiãioquê.
Dormir — kaniñmaninê.	Gaita — buã.
Duende, espirito máo — uántim.	Gallo — kãmbokê.
Duro — bethogã.	Gallo da serra — itanága.
	Garça real — dié.

Gavião — kabékē.  
 Gemer — némaketeá biareá.  
 Gente — maçã, matzen, matzóca.  
 Gordo — étzeketéua.  
 Gostar — ponkorãñ teaióguē.  
 Gosto de ti — diaionakát.  
 Heá (macaco da noite) — ukauuú.  
 Homem — pekam maçã.  
 Homen branco — opónebekē.  
 Homen preto — pekam maçã nhioai-  
 óguē.  
 Homen valente — emēmbioué.  
 Inajá (inajá) — iky.  
 Inimigo — marēmmtazãen.  
 Irmão — keankóēn.  
 Irmã — iebahy.  
 Já — num.  
 Já chegaste? — num iari?  
 Jaboty — kuperáá.  
 Jacamin — tenten.  
 Japó — teberó.  
 Joelho — anurapopé.  
 Junta — pé.  
 Jurupary — kuioraué.  
 Labio — itépiná.  
 Ladrão — yáápiariióguē.  
 Lagarto — diuatióñ.  
 Levantar — duiaióguē.  
 Limpar — tzeniörá.  
 Limpo — nhoãnnhorã.  
 Língua — nhãmenõ.  
 Linha de pescar — neriadá.  
 Lontra — diarohy.  
 Luz — pekaró.  
 Lua — muipom.  
 Lua cheia — márinké búbiauy.  
 Lua nova — muipom baduoléé.  
 Lua (a) é fria — muipon déthiogã.  
 Macacheira — kiákigã.  
 Machado — comê.  
 Mãe — pakõ, eepakõ.

Mãe d'agua — Diapatciá.  
 Mãe d'agua (a) é bonita — Diapatciá  
 nhünekēm.  
 Mandar — uaóá,  
 Mandioca — kigá.  
 Manicueira — nhókãm.  
 Mão — bätzoca uauini.  
 Mão — uamon.  
 Maqueira de dormir — punguē.  
 Maracá — nhakaù.  
 Marakajá — diahy.  
 Mareca — ocómi.  
 Marido — manéiaioguē.  
 Massa — poty.  
 Massa de mandioca — potyriá.  
 Matta — macarenke.  
 Medroso — kuióá.  
 Meu, minha — dié.  
 Meu pae — dié pakē. Minha mãe —  
 dié pakõ.  
 Meu avô — dié pakebeke (pae do pae).  
 Meu avô — dié pakebekõ (pae da mãe).  
 Minha avó — dié pakobeke, dié pako-  
 beko (litteralmente, pae velho, mãe  
 velho, ou melhor pae do velho e  
 pae da velha).  
 Minha namorada — dieparekõ.  
 Meu marido — dié manèn. Minha mu-  
 lher — dié nemõ.  
 Meu filho — dié maknèn. Minha filha  
 — Dié makon.  
 Meu genro — dié makon manèn.  
 Meu irmão — dié soçn. Minha irmã —  
 dié nomion.  
 Meu tio — dié mbeken. Minha tia —  
 dié embekõ.  
 Milho — oriká.  
 Miritity — nepum.  
 Moço — maneēneaióguē.  
 Moça —  
 Mofinho — bodieguē.

Molle — pááropáahó.	Papagaio — uéke.
Morrer — diaguēteaióguē.	Parede — dūca tukuterearó.
Morrer — diaguēteainē.	Parir — ponáké teaióguē.
Morto — diaguatearinē.	Pary — mykatzá.
Mucura — oá.	Passaro — uaybikirá.
Mulher — nemô nenaióguē.	Pato — diakatá.
Mulher branca — nemió oponebéké.	Paxiuba — uátapaõnri.
Mulher preta — nemió nhiobéké.	Pé — depô.
Não — tauiro niueri.	Pedra — itapé, etampé.
Não vou — uáueri.	Pedra branca — tapé botiripé.
Não quero — bitólrú bogó.	Pedra dura — etampé belchó.
Nariz — eukeãn.	Pedra do chefe — xaigá.
Nascer — ponáké teaióguē.	Pedir — tzanhãnuiny.
Negar — ierenere.	Pegar — nheen.
Nó — tzapóá.	Peixe — uahy.
Noite — nhami.	Peixe nada (o) — uahy iueúié.
Noite escura — dhamitenonre mairé.	Peito — tiën.
Nombriil — tiomá.	Peitos — ompeny.
Nos — etãn, etiãkenãn.	Peneira — pametihuá.
Nuvem — emé.	Penna — pô.
Olhar — nheãnkouác.	Pensar — ieguémern.
Olho — capé.	Pescador — maitague uahyueoe.
Olhos — capéri.	Pescar — uéuaióguē.
Olho d'agua — umãitiri kubc.	Piolho — kiá.
Onça — d'ahy.	Pimenta — biaga.
Onça preta — diahy nhióguē.	Pirahyba — maanho.
Orelha — kamupéro.	Pleiades — nhõkorõntarõ.
Osga — diuatabéua.	Polvora — pekámia.
Oso — koãn.	Pomba — buaágo.
Ouvir — teoá.	Porco — ietzé.
Pá de forno — poká atéra.	Porta — tiopé.
Paca — tiemé.	Pote — ioté ocóo rearõ.
Pacova — õmpo.	Prato — bapá.
Pae — paké, keãnpaké.	Preguiça — uené.
Paié — iaipãm.	Prensa para mandioca — kanhiá.
Paié mao, feiticeiro — iaciógue bekebe.	Preto — inháá.
Pajaurú (bebida) — iaráki neacró.	Puchar — reampakóne.
Panela — teneui.	Pudena mulheris — nhané.
Panela — tzutekamni.	Pudena viri — ariaká.
Panela — kéléka maóa.	Pupunha (palmeira) — ené.
Páo — iokegué.	Quebrar — teteaióguē.

Queixo — uamean.	Sogro — marēnke.
Queiro beber — diárogágá.	Sol — muipum.
Queiro — budiérotúgá.	Sol (o) é quente — muipum athiogá.
Queres comer — budiérogarógógã.	Sonho — kēnga.
Quer brincar — kamperúgágá.	Taiá — kapô.
Queremos ouvir — tiórogágá.	Tamandoá — pekô.
Queremos fugir — dethirógágó.	Tanga — nhaué.
Querem cantar — keān ueáerokeān.	Tatú — pamôm.
Queres comer ? — iaró gágáry ?	Terra — diepá.
Queres viajar ? — iuéro gágáry ?	Terrivel — kuauétutúa makeñ.
Raio — bépó paderekoaiué.	Terrivel — betólroanhu atciáuhy.
Rasgar — uanteaióguē.	Testa — hapeteró.
Rato — dubá duútiro.	Tia — mekon.
Relampago — uángaõ.	Tio — mekēn.
Recuar — petaiaióguē.	Tocador — batzaiauhām.
Remar — uará.	Tocandira — petá.
Remedio — tiériguē maniuániguē.	Trabalhar — paneucrá teaiorá.
Remo — uariapim.	Trabalhador — padeké aióguē.
Riacho — peré maángá.	Traz agua — ocó neuatié.
Ribeiro — iuty.	Trempe — pékanukapé.
Rio — diá.	Trovão — beepóatié.
Rio branco — ocó boteriá.	Trovoada — minoatié.
Rio grande — diá potaiué.	Tu — men, menkenān.
Rio preto — ocó nhiouriá.	Tucano — dacé.
Rir — pocadióguē.	Tucum — nhukan.
Roça — uetzé.	Tucumam — etoá.
Sabedoria — uakommatcióri.	Tucunaré — bo.
Sal — moān.	Uacú (fructa) — temió.
Sangue — dihy.	Uanany (breu) — ipé.
Sarabatana — búpuá.	Uirauy — nimā.
Sardinha — émeá.	Unha — uamontuatieró.
Sauba — méhān.	Urutauhy — nhānkókonéé.
Sêde (ter) — ocó tziniuaióguē.	Vagalume — tukú.
Semeante — dekápaká.	Valente — tutuámaka iaióguē.
Serra — buró.	Vamos apanhar fructa — diuaré será- pá.
Silencio — ditciorikó.	Vamos dançar — amēn batzarópaēn.
Sim — aniéén.	Vamos pescar — amēn néropá.
Sujo — uarimpicá.	Vcado — nhamā.
Surrar — bateaióguē.	Velha — bekô.
Sobrancelha — cabétepoá.	Velho — bekē.
Sogra — maiekon.	

Vender — neiaióguẽ.  
Venus (estrella) — pinon.  
Verde — nemahó.  
Vergasta de cipó — uanconé.  
Vergonha — kaióuẽ.

Vermelho — tronáredé.  
Viver — katire.  
Voar — tiouá.  
Vos — mean, meankenãn.  
Zangado — atciauhy.

## UANTYUA OU PUÇÁ TAPYIA

Os Puçá Tapyias, ou Uantyyua, como elles chamam-se a si mesmos, habitam o Macú-ygarapé que elles chamam Maranipiana, pequeno affluente da margem direita do Uaupés a montante da pequena cachoeira do Macú. Do que nos contara o Tuixáua delles, os Puçá já habitaram acima da cachoeira do Jurupary, de onde os Omáua os obrigaram a retirar-se. No novo habitatum, porém, não se deram bem, e quando nós os encontrámos, em 1891, estavam em via de se extinguir, reduzidos como eram a só varões, entre moços e velhos.

Abacate — ohhó.  
Abio — kané.  
Abraçar — patapaiéa.  
Acabado — tétuaõn.  
Acary (peisce) — neteauué.  
Acauán — akaú.  
Accender — inhànà.  
Acceso — atia.  
Agradar — manikumunhà, mbuià.  
Agrado — munkumunià.  
Agua — ocó.  
Aguia — kapákè.  
Ajuntar — Nèapora.  
Alma — batzòca uatêm.  
Amarello — enè.  
Amigo — ueretamonkè.  
Anacà — doè.  
Anta — uekè.

Anzol — ueriguẽ.  
Apagar — iàrà.  
Apagar — diaorã.  
Apertado — uẽmpiro uiára.  
Apertar — teambiorá.  
Apuhy — dekanuè.  
Aranha — bẽpe.  
Arara — màan.  
Archeiro — uikomanike.  
Arco — uentiõnrobotò.  
Areia — dethátupary.  
Arvore — iukè.  
Assahy — mipim.  
Avó — nhèken.  
Avó — nhekón.  
Azul — emère.  
Bacaba — nhomemetà.  
Balaio — uèbatè.

Baratta — hatiáro.	Capy — kâpi.
Barba — Itcepòà.	Cará — nhamô.
Barriga — pàga.	Carajurú — emoroãñ.
Barulho — butiké.	Caraná — nhapòmóm.
Batata — nhãmbim.	Caranahy — hoãn.
Bater — nhantuà nhaniè.	Carangueijo — àpem.
Bebedo — makènderà.	Carvão — nutin.
Beber — iariguê.	Casa — uhy.
Beijar — pin uinhã.	Caxiry — enèriguê ( vinho de pu- punha? ).
Boa noite — nhainhokô.	Céo — emeaè.
Boa tarde — Nhainhoroàdo.	Chamar — peturà.
Bocca — ithièro.	Chefe (tuichàua) — mēnimpè.
Boliçoso — nheerià.	Cheirar — uinro.
Bolir — heuaran.	Chegastes? — cànamēm?
Bom — awhumi.	Cheguei — dieandi.
Bom dia — ueomanri.	Chorão — kapèkutirà.
Bonito — anhun.	Chorar — upankô.
Borboleta — mumurô, peke mumurô.	Choro — utira.
Boto — okonhapurô.	Chove — ocô peà.
Braço — dekaga.	Chove bastante — ocô peà niamanirè.
Branco — botuè.	Chuva — ocô.
Braza — eambari.	Cicantá (resina) — uãmbekê.
Brigador — kununkèiapiguê.	Cigarra — ianiè kaririàga.
Brigar — kununikên.	Cigarro — menôrô.
Cabello — boà.	Cinza — uàni.
Caça — uabikè.	Cobra — anhã.
Caçador — netunibaçòke.	Cobra grande — pinû.
Caçar — netuniuãiguê.	Coliér — kipumereaká.
Cachoeira — puéa.	Começar — hetiça.
Cachorro — diaràe.	Começado — teóra.
Cacury — nhèkorôn uaoy.	Comer — iãra.
Caldo — hetir.	Comprar — uapatiá.
Camarão — dutiàgo.	Concertar — kenoãn.
Caminho — man.	Copular — apara.
Campo — tanuè.	Corda — pumrepô.
Canna — dhukameuà.	Correnteza — ocô tutúrô.
Canella — necandegà.	Coxa — etépetô.
Canôa — cumuà.	Cozido — duàra.
Cantador — uedèrà.	Cozinhar — auaradiã.
Cantar — uedèua.	Crear — munttiónra.
Capinar — panàra.	

Cucura — itié.  
Cucura do matto — itièpú.  
Cuia — uaotukã.  
Cuia pequena — uao tukouhã.  
Cuiera -- uao tuên.  
Curioso, abelhudo — enhanué.  
Curupira — upeméaiagó.  
Cutia — bûu.  
Dabucury (festa) — batiáro.  
Dançar — batiãän.  
Dança tu — men batusuá.  
Dança do jurupary — diuariari.  
Dar — tanariadari.  
Dedo — uamo abua.  
Deitar — dietiára.  
Dentes — opy.  
Derrubar — ketépukoriguê.  
Desejar — boguêhã.  
Deus — nenuparamená anhuu.  
Deus é bom — denuparamená anhuu.  
Dia — bérekó.  
Dia claro — anhun bérehó.  
Doença — punereketiró.  
Dorminhoco — uioapiguê.  
Dormir — kanira.  
Duende, espirito máo — makarênke uan-  
tên.  
Duro — uempênre.  
Escutar — teorikenã.  
Espingarda — pekâne.  
Eclipse de lua — muipom diaguê.  
Eclipse de sol — muipem diaguê.  
Elle — oen, kem-nhanue.  
Elles — ken, kem aneuáua.  
Enredo — nharane katipirá.  
Entender — inhamain.  
Estragar — mepénhamondió.  
Estragar — nhanóna.  
Estrella — nhokoan.  
Eu — di, die.  
Faca — cuedéepi:

Fallador — kelzpirã.  
Fallar — ketiuéda.  
Farinha — pokã.  
Fazer — teéretéguê.  
Feio — anhuie.  
Ficar prenhe — dacóra.  
Filho — maken.  
Filha — makon.  
Flecha — kaudiuguê.  
Flor — kslri.  
Fogareiro — nitinuatapéua.  
Fogo — pekame.  
Fogo (o) queima — pekáme deoá.  
Folha — pum.  
Fome — aegadeagueá.  
Forno — catára.  
Frio — ditiaga, diciagueã.  
Fructa — diukireká.  
Fumar — udiã.  
Fumo — iariadiã.  
Furtar — diarará.  
Gaita — peaú.  
Gallo — oãmboke.  
Gallo da serra — eutãmã.  
Garça real — dié.  
Gavião — kã.  
Gemer — akorahyha.  
Genro — büé.  
Gente — batióka.  
Gordo — poãro.  
Gostar — uadára.  
Gosto de ti — mênre uadaguedã.  
Guerreiro — huanué.  
Heá (macaco da noite) — ukuáro.  
Homem — mané.  
Homem branco — pekamsiké.  
Homem preto — ehie.  
Homem valente — boreguê.  
Inajã — iké.  
Inimigo — uampãnra.  
Irmão — mariãanrã, iarauarie.

Irmã—marinomiŝn, ieeumion.	Minha — di, die.
Jaboty (instrumento)—kou.	Minha mulher — die nemô.
Jacamin—tenten.	Minha filha — dimakon.
Jamary—uáhga.	Mirity — netõnri.
Japô—debéro.	Moço — mamé.
Joelho—letire.	Moça — mamõ.
Jurupary—kudiuruhá.	Mofinho — bonéémẽ.
Labio—etiáputia.	Molle — obíre.
Ladrão—diarariápiguẽ.	Morcego — atiô.
Lagarto—diuã.	Morrer — diára.
Levantar—nukunha.	Morto — mepú diáme.
Limpar—kupiô.	Mucura — oá.
Limpo—cárã.	Mulher — nemõ.
Lingua—nhemerõn.	Mulher branca — pekamokô.
Linha de pescar—ueriodá.	Mulher preta — nhio.
Lontra—diaráne.	Nadar — bárã.
Lua—beré kamaoed, muipom.	Não — aiá.
Lua cheia—buiaguẽ.	Não quero — boé.
Lua nova—mamábauaguẽ.	Não vou — uárugã uedinénã.
Luz—enámã.	Nariz — ekiãn.
Machado—esmẽ.	Nascer — nimpakô.
Mãe — pakô.	Negar — tubáiro ninẽ.
Mãe d'água — deápakoke.	Noite — nhami.
Mãe (a) d'água é bonita — deápahóke anhúne.	Noite escura — nhamintéán.
Mandar — dotiã.	Noite fria — ditiaga nhami.
Mandioca — kiga.	Nombril — omõmperõ.
Manicuéra — nhucãn.	Nora — poempõm.
Mao — anhuékeri.	Nos — mãnri.
Mão — uamõn.	Nuvem — emé.
Maqueira de dormir — puén.	Olhar — enhana.
Maracá — nheãnhãnke.	Olho — kapéga.
Maracajá — uariú.	Olho d'água — ócopẽ.
Marido — máne.	Onça — iahy.
Massa — kitoáre.	Onça preta — iahynhige.
Matta — makarenke.	Orelha — kanúpero.
Medroso — kuiguẽ.	Osga — atiuátiro.
Meu — di, die.	Oso — koãn.
Meu avô — die nhenke.	Ouvir — teorã.
Meu filho — dimaken.	Pa (para o forno) — atéra.
Milho — oriká.	Paca — émẽ.
	Pae — pake, meu pae — dipake.

Paíé — iai.  
 Paíé máo, feiticeiro — moam.  
 Pajaru — diaráu.  
 Paneiro — teneué.  
 Panella — ekairé, ekonéré.  
 Páo — iúke.  
 Papagaio — uékó.  
 Parede — dúcodõ puturiarô.  
 Parir — punaketiá.  
 Pary — emikarô.  
 Passaro — miniá.  
 Pato — diakatá.  
 Paxiuba — uátaon.  
 Pé — depô.  
 Pedir — anhariguẽ.  
 Pedra — entampe.  
 Pedra branca — botirepé.  
 Pedra de chefe — etampurágá.  
 Pegar — nheena.  
 Peisce — uahy.  
 Peito — kutibeberô.  
 Peitos — ompên.  
 Peneira — eiuá.  
 Penna — minipoá.  
 Pescador — uahvbeaké.  
 Pescar — uahyidiá.  
 Pescoço — uamean.  
 Peste — puniketciá.  
 Piolho — oiá.  
 Pimenta — biá.  
 Pirahyba — uahypebõkeré.  
 Pleiades — nhokorõntoron.  
 Polvora — pekánua.  
 Pomba — buá.  
 Porco — dietcé.  
 Porta — opé.  
 Pote — ocó uariary.  
 Prato — bápá.  
 Prensa (para mandioca) hanhanga.  
 Preto — nhiee.  
 Puchar — ueía.

Pudenda viri — boriká.  
 Pudenda mulieris — nhané.  
 Pupunha — éné.  
 Quebrar — tétiró.  
 Quente — átiagueiá.  
 Queixo — iteiputiá.  
 Queiro beber — diarugagueá.  
 Queiro — dié bogueá.  
 Queres comer — iarugagueá ?  
 Queremos fugir — dutirogueá.  
 Queremos ouvir — teongadeá.  
 Querem brincar — kaméperugagueá.  
 Querem cantar — bázoráganhã.  
 Queres comer ? — iarugaguearx ?  
 Queres viajar — netũno gágary.  
 Raio — bepoápáro.  
 Rasgado — tyatiaon.  
 Rasgar — tzation.  
 Rato — uimpõnte.  
 Recuar — dutcitióá.  
 Relampago — uandióró.  
 Remar — uará.  
 Remedio — ioriguẽ.  
 Remo — uariapim.  
 Riacho — deapa neaparimá.  
 Ribeiro — uapámã.  
 Rio — deápa.  
 Rio branco — ocóbutiá.  
 Rio grande — pairéiá.  
 Rio negro — oconhiéiá.  
 Rir — buerá.  
 Riso — buiriguẽ.  
 Roça — uetié.  
 Roçar — tanátiro.  
 Sabedoria — inhamairy.  
 Sal — iukyra.  
 Sangue — de.  
 Sarabatana — búpuá.  
 Sardinha — diapá, euahy.  
 Sauba — nhamimekãm.  
 Sêde (ter) — eniroagueá.

Semente—iapéri.  
 Sentir—uankõnripirá.  
 Serra—itanhê.  
 Silencio—diteirokeuãro.  
 Sim—uuagueuá, héé.  
 Sobrancelha—capéteró.  
 Sogra—peompó.  
 Sogro—poen.  
 Sol—muipem.  
 Sonhar—kenanaká.  
 Sujar — uéněpy.  
 Sujo — uení.  
 Surrar — teorariguê.  
 Tajá — kapó.  
 Tanga — uaekápeuéperó.  
 Tamandoá — bekó.  
 Tapioca — uethá.  
 Tatú — pamú.  
 Terra — dethá.  
 Terrivel — botzóka motzên-uíóguê.  
 Terrivel — kuiógue.  
 Testa — teneá.  
 Tia — begó.  
 Tio — begûê.  
 Tocandira — petá.  
 Trabalhador — padederiá maken.  
 Trabalhar — padederá.  
 Traz agua — oco neradiá.  
 Trempe — pekame aape.  
 Trocar — uatiõnuniatiá.

Trovão — diabolikean.  
 Trovoada — diaiuiõn.  
 Tu — mem.  
 Tucano — dacé.  
 Tucum — nhunkan.  
 Tucumã — betá.  
 Tucunaré — iedeguê, bederopo.  
 Vagalume — nampagó.  
 Valente — õmpem tutúaguê.  
 Vamos por fructas — améterá.  
 Vamos dançar ? — amébatziara ?  
 Vamos pescar — aménerá.  
 Veado — nhama.  
 Vender — néniá.  
 Veneno — puina.  
 Venus (estrella) — pinon.  
 Verde — maina.  
 Vergasta de cipó — uántion.  
 Vergonha — bobóra.  
 Vermelho — uánre.  
 Viver — katinuên.  
 Voar — nelra.  
 Vos — meãn.  
 Uacú — enuon.  
 Uanany (breu) — ipenreagá.  
 Uaturá — py.  
 Uirary — nimã.  
 Unha — namuákaero.  
 Urutauhy — borá.  
 Zangado — puniguê.

### UYKICÉ TAPYIA — COBÉUA

Os Uykicé tapyia, cobéua habitam o rio Kuduiary e têm o grosso das proprias malocas na cachoeira do Itá do pinima. O nome lhe vem do dedicar-se a construccão dos ralos para mandioca, de

cuja industria conservão o monopolio, fazendo concurrencia aos que vêm do rio Issana, fabricado pelos Banyba.

Abacate — onhõ.	Azul — emé.
Abio — carincu.	Bacaba — coan.
Abraçar — narione.	Balaio — abucuiá.
Acabado — ebeue.	Baratta — couideué.
Acary (peisce) — ennicory.	Barba — eué.
Acauã (ave) — tean.	Barriga — iapiby.
Acceso — couié.	Barulho — beynu.
Accender — peónake.	Batata — iapy.
Aguado — oco.	Bater — páreéne eniéui.
Agradar — eoaké.	Bebado — pacóuaimé.
Agua — oco.	Canna — cauámené.
Agua fria — õcõ heeyne.	Canella da perna — anranro.
Agua — miauhy.	Cano — iáuacõ.
Alma — puéndekokē.	Cantar — ielre auini.
Ajuntar — oioakē.	Captinar — ueháké.
Amarello — keraime.	Capy (bebida) — miym.
Amarrar — beoaky.	Cará — nhamú.
Amigo — hike.	Carajurú — muan.
Anta — uekē.	Caraná — tyua.
Anzol — aoaé.	Carangueijo — camyde.
Apagar — uedé.	Casa — keráme.
Apalpar — eanke.	Caxiry — oconié.
Apertar — niaákē.	Céo — camanro.
Apuhy — ecunke.	Cigarra — taiaia.
Aranha — pepembo.	Cigarro — toupu.
Arara — mähã.	Cinza — nambú.
Archeiro — pámentélé.	Chamar — daake.
Arco — tenetárapy.	Chefe — uainkē.
Areia — epan.	Chegaste ? — dankeren ?
Arrebentado — copóino.	Cheguei — edáué.
Arreentar — copóinui.	Cheirar — mynue.
Arvore — ukeke.	Chorão — ereorikémé.
Arvore fructifera — ukeke iauábe.	Chorar — óiui.
Assahy — emimué.	Choro — oiui.
Assado — oaié.	Chove muito — rabocái.
Assar oainui.	Cobra — airiké.
Avó — ieinke, meinke.	Cobra grande — airikerale, bedebo.
Avó — ieinke, meinku. nhekon.	Colher — biookué.

Começado — ipocaa.	Gaita — tanraió.
Dia — arináue.	Gallo — cadio.
Dia claro — arináue bauenó.	Gallo da serra — kerankoman.
Doença — ieléé.	Garça real — iahii.
Dorminhoco — pare caimé.	Gargalhada — ierauíé.
Dormir — caanike.	Gavião — nhenheby.
Duende, espirito mao — aboékê.	Gemido — euriereré.
Duro — aháuhué.	Genro — mari makēnpakê.
Eclipse de lua — aranue catzaay.	Gente — poéke.
Eclipse de sol — auiá tzaybe.	Gordó — erakê.
Elle — etamê.	Gostar — écniké.
Emprenhar — mikakô.	Gosto de ti — men onamekéé.
Enredo — borokehé.	Guerreiro — arámete abéke.
Enredeiro — ereborokekémé.	Heà (macaco) — marucú.
Entender — maiuéi.	Homen — heme, hemeke.
Escutar — apeuíéi.	Homen branco — iaranauá.
Espingarda — opone.	Homen preto — nhiemeke.
Estragado — ameraimmeráke.	Homen valente — hemeke pareeokê.
Estragar — ameraiméui.	Inajá — etére.
Estrella — abaicoá.	Inimigo — himanké.
Eu — iébu.	Irmão — mamy, mámeke.
Faca — tãmhuepedi.	Irmã — ioco, imunion.
Fallar — boroteákeky.	Jacamim — tantelre.
Fallador — paré teakake.	Jaboty (instrumento de musica) — cuembaró ueué.
Farinha — etérá.	Jamarú — ocaué.
Fazer — derake.	Japô — bebêcô.
Feio — meameué.	Joelho — niapô.
Filha — mámako.	Junta — nhãmbú.
Filho — mámake.	Jurupary — améke.
Flecha — temidió.	Ladrão — ereranuáke.
Flor — cóueca.	Lagarto — beio.
Fogareiro — uambú.	Levantar — nóuke.
Fogo — pepim.	Limpo — meanroatiá.
Fogo (o) queima — apeamaréui.	Lingua — émendô.
Folha — ioka.	Linha de pescar — aoiimí.
Fome (ter) — oonianié.	Lontra — ialauí.
Forno — paramucá.	Lua — auiá.
Fructo — teié.	Lua cheia — auiá debólradi.
Fumar — númenô.	Lua fria — heeybe auiá.
Fumo — boty.	Lua nova — auiá mamake.
Furtar — nuduáeume.	

Luz — neóro.	Nombril — unúro.
Macacheira — makeyba.	Nos — natanu.
Machado — ueke.	Nora — makem maripaka.
Mae — ipakô.	Nuvem — abóbico.
Mãe d'água — eenno.	Olhar — ainhué.
Mãe (a) d'água é bonita—inhamenno- anka.	Olho — iacolri.
Mandar — ahóake.	Olho d'água — cobé ócô teué.
Mandioca — kéhéka, keyka.	Onça — iauhy.
Manicuera — pedyco.	Onça preta — iaiué emika.
Mao — ameué.	Orelha — kamuká.
Mão — pelre.	Osga — coambé.
Maracá — hanhámbé.	Oso — uanro.
Maracajá — ualriú.	Ouvir — hapéué.
Marido — imarypake.	Pa (do forno) — acárué.
Massa — matho.	Paca — ememba.
Matta — macanro.	Pacova — onre.
Medrozo — edeuéme.	Pae — ipake.
Milho — ueá.	Paié mao, feiticeiro — iamaikeuáke.
Mirity — nenonhi.	Pajarú (bebida) — iaraky.
Moça — numion buidió.	Panella — cuáinhe.
Moço — buidió.	Paneiro — iacobuó.
Mofinho — iaybe.	Páo — ukiké.
Molle — ianiane.	Papagaio — uékó.
Morcego — orórē.	Parede — iribá.
Morrer — iaiáõn.	Parir — kerokeáke.
Morto — iaobíkeda.	Passaro — minke.
Mucura — heeué.	Pato — bedebó (é também nome de cobra).
Mulher — imarypakô.	Paxiuba — pimpim.
Mulher branca — iaranauio.	Pedir — eniake.
Mulher preta — nhemiko.	Pedra — kerambo.
Nadar — taieuemuan.	Pedra branca — kerambo boryuo.
Não — keambeu.	Pedra dura — kerambo haan.
Não quero — ebeuei.	Pedra de chefe — keranro.
Não vou — neméue.	Pegar — canke.
Nascer — bekike.	Peisce — muáke.
Nariz — uenka.	Peito — decolri.
Negar — ie beúci.	Peitos — ope.
Nó — tainton.	Peneira — aiobá.
Noite — nhami.	Penna — méipicoró.
Noite escura — nhami aobaúno.	Pensar — timnhoíme.

Pés — kibobá.	Remar — doauié.
Pescador — muaneá.	Remedio — ceoiã.
Pescar — aoake.	Remo — iadoé.
Pescoço — nhamemú.	Riacho — maiáaca.
Peste — iebeaú.	Ribeira — maiaia.
Pleiades — utikue.	Rio — dea.
Pimenta — biá.	Rio branco — ocóburiá.
Piolho — kenkúá.	Rio negro — pacóraa.
Pirahyba — coridy.	Rio grande — deà erára.
Polvora — opomuá.	Rir — ieriake.
Pomba — uréco.	Riso — ñirieuéme.
Porco do matto — uanre.	Roça — ió.
Porta — edécobe.	Roçar — taiotohá.
Pote — olróbu.	Sabedoria — maikenre.
Prato — olrore.	Sal — numa.
Preguiça — ù.	Sangue — iué.
Prensa para massa de mandioca — nha- ranié.	Sarabatana — pióne.
Preto — nheedié.	Sardinha — pomparý.
Puchar — iatoáke.	Sauba — nhamiméua.
Pudenda mulieris — noeddo.	Sêde (ter) — ameómake.
Pudenda viri — noedde.	Semente — teié penié.
Pupunha — crén.	Sentir — eboceuirere.
Quebrar — tuanué.	Serra — kerambo.
Queixo — eedeué.	Silencio — bypareiná.
Quente — buciué.	Sim — edé.
Queiro — úci.	Sobrancelha — encaránué.
Queiro comer — abimiéuekerêne.	Sogra — ienokó
Queiro beber — ocoméuekeiuaué.	Sogro — ienieiaké.
Queres comer ? — me ankégauí ?	Sol — auíá.
Queres viajar ? — me cuinhekeuri ?	Sonho, sonhar — decoboíé.
Quem cantar — dee dimáro.	Sujar — nūke abenié.
Quem brincar — ieuriebey.	Surrar — arapupeá.
Queremos fugir — dupiúme óíec.	Tamandoá — méén.
Queremos ouvir — eeniapicéi.	Tanga — taubó.
Raio — unpoõem uecuky.	Tapioca — etam.
Rasgar — buráhime.	Tatú — pamure.
Rato — beibo.	Terra — obó.
Recuar — copaióaké.	Terrivel — meamémé.
Rede de dormir — poanke.	Testa — tentéua.
Relampago — diariue.	Tia — ipárimon.
	Tio — ipáimaké.

Tocandira — peára.	Unha — henoue.
Tocador — héhéiba.	Urutauhy (ave) — anhumbábá.
Trabalhador — memenibaú.	Vagalume — ekerenk e coyke.
Trabalhar — meméake.	Valente — pambiary.
Traz agua — ocó danáke.	Vamos pescar — ánica uauáne.
Trempe — oropura.	Vamos dançar — ánica opanamy.
Trocar — ombué.	Vamos apanhar fructa — ánica cuanady.
Trovão — teréreuáiffne.	Veado — nhamacu.
Trovoada — erabântcembodáé.	Vender — iake.
Tu — me.	Veneno — kiebu.
Tucano — ueué.	Venus — ainke.
Tucum — minhucan.	Verde — mamaéecu.
Tucuman — betó.	Vergasta de cipó — aramu.
Tucunará grande — nhapambú.	Vergonha — kédiuémé.
Tucunará pequeno — pituman.	Viver — poabe.
Uacú (fructo) — bulcuri.	Voar — uybe.
Uanany (breu) — tenó.	Zangado — aoicriécé.
Uaturá (especie de paneiro) — péé.	
Uirary — emã.	

### AUIÁ TAPYIA — COBÉUA

Os Auiá Tapyia do Macaquinho, lugar a jusante a bocca do Cuduiary, junto com as outras tribus Cobéua taes como os Baúna do Uébola, os Tiua do Uaniá, os Tocandyra do Maniá, os Carapaná do Tim-paraná, os Maniuára do Inamby e do Caraná, e talvez outros que eu não conheço, estendem-se desde a cachoeira do Aracapury até a cachoeira do Jurupary, ou Biadarábo, occupando ambas as margens e gran parte dos seus afluentes do Uaupés, pouco differenciando entre si na lingua e nos costumes, e parecendo, apezar dos diversos nomes porque se chamam, serem não só pertencentes á mesma nação, mas tambem á mesma migração. O nosso pequeno vocabulario foi recolhido da bocca do velho tuicháua dos Auiá Tapyia do Macaquinho, que nos acompanhou desde o seu territorio até algumas legoas acima da cachoeira de Jurupary, e exactamente até Boibe, antigo lugar de maloca dos Tatú.

- Abacate — oniõ.  
 Abio — canica.  
 Abrir — (tu) apopoakáke.  
 Abrir a porta — (tu) atutaháke.  
 Abortar — (eu) iapioekiui.  
 Acabar — kioué.  
 Acabou — opoabeuá.  
 Acará (peisce) — uauidy.  
 Acará grande — ikiá uauidy.  
 Acariciar — (eu) djiáriai, (tu) djiariaky  
 (elle) djiáriadē — Acariciarás — me-  
 me icoáne djiáriadi.  
 Accendes — peóakē.  
 Accertar no alvo — tatakakakē.  
 Acceso — coihié.  
 Acuty — bui.  
 Acutypurú — eióa.  
 Adeante — ipoka.  
 Afiado — burakaky (que corta).  
 Afiar — euidehekē.  
 Agora — arita.  
 Agua — ocõ.  
 Agudo — auecapidõ.  
 Aldeia, areal — himalo, tua aldeia — mei-  
 malo, aldeia d'elle — himalo, nossa  
 aldeia — niehimalo, venho da aldeia  
 — himolo copadáui, vamos á aldeia  
 do inimigo — anica maemaó himalo.  
 Algodão — kuitote.  
 Alisar — (tu) ialiakaky. Não aliso —  
 ialiabéui.  
 Allagação — coláomáán.  
 Allago-me — coieji. Não me allago —  
 cobeumáán.  
 Alegrar-se — (eu) taokiriui.  
 Alegria — taokemã.  
 Alma — poēn dekóky.  
 Alto — idocáo.  
 Alvorada — aneuá.  
 Amanhã — aperanauí.  
 Amar — (eu) ekiui.  
 Amargo — eméue.  
 Amarrar — (eu) beckiui.  
 Amarra-o forte com cipó — aai beo-  
 kaky iaimene, Amarraste a tolda?  
 — beóky ibure.  
 Amarar-se — ibiokiu (eu), ibiokaky  
 (tu).  
 Amigo — iuibē, iuytegibé.  
 Anacá (ave) hekú.  
 Ananás (fructo) — edgibõ.  
 Andar — (vamos) ánica.  
 Animal — eimake.  
 Animal doméstico — iké.  
 Anta — ueky. A anta é medrosa —  
 ueky kidebi.  
 Antebraço — amupéue.  
 Antes — ipoka.  
 Antigamente — auciá.  
 Anús — iracobé.  
 Anzol — acoéi.  
 Aonde — iane.  
 Aonde — nónika.  
 Aonde vae? — nómikenémi?  
 Aonde é? — ákita?  
 Apago — apni.  
 Apaga bem — ipõni cokiá.  
 Apagaste? — colauí?  
 Apanhar — caino.  
 Apertar — palekiui (eu) pahkake (tu)  
 paleapipõde (elle apertou).  
 Aportar — kebo.  
 Aporta bem — kebo meaué.  
 Apromptar — imenakiui (eu); imea-  
 nake (tu).  
 Apromptar a canoa — iáloko imeána-  
 keikaky.  
 Apromptam — meanakaky.  
 Aprompta ligeiro — uábedo beókaky.  
 Aquático — iáokéue.  
 Aqui — ioidákahy.  
 Aranha — pepóbó.

- Abacate — oniõ.  
 Abio — canica.  
 Abrir — (tu) apopoakáke.  
 Abrir a porta — (tu) atutaháke.  
 Abortar — (eu) iapioekiui.  
 Acabar — kioué.  
 Acabou — opoabená.  
 Acará (peisce) — uauidy.  
 Acará grande — ikiá uauidy.  
 Acariciar — (eu) djiáriai, (tu) djiariaky  
 (elle) djiáriadē — Acariciarás — me-  
 me icoáne djiáriadi.  
 Accendes — peóakē.  
 Accertar no alvo — tatakakē.  
 Acesso — coihié.  
 Acuty — bui.  
 Acutypurú — eióa.  
 Adeante — ípoka.  
 Afiado — burakaky (que corta).  
 Afiar — euidehekē.  
 Agora — arita.  
 Agua — ocõ.  
 Agudo — auecapidõ.  
 Aldeia, areal — himalo, tua aldeia — mei-  
 malo, aldeia d'elle — himalo, nossa  
 aldeia — niehimalo, venho da aldeia  
 — himolo copadáui, vamos á aldeia  
 do inimigo — anica maemaó himalo.  
 Algodão — kuitote.  
 Alisar — (tu) ialiakaky. Não aliso —  
 ialiabéui.  
 Allagação — coláomáán.  
 Allago-me — coieji. Não me allago —  
 cobeumáán.  
 Alegrrar-se — (eu) taokiriui.  
 Alegria — taokemã.  
 Alma — poēn dekoky.  
 Alto — idocáo.  
 Alvorada — aneuá.  
 Amanhã — aperanauí.  
 Amar — (eu) ekiui.  
 Amargo — eméue.  
 Amarrar — (eu) beckiui.  
 Amarra-o forte com cipó — aai beo-  
 kaky iaimene, Amarraste a tolda?  
 — beóky ibure.  
 Amarar-se — ibiokiu (eu), ibiokaky  
 (tu).  
 Amigo — iuibē, iuytegiué.  
 Anacá (ave) hekú.  
 Ananás (fructo) — edgibõ.  
 Andar — (vamos) ánica.  
 Animal — eímake.  
 Animal domestico — iké.  
 Anta — ueky. A anta é medrosa —  
 ueky kidebi.  
 Antebraço — amupéue.  
 Antes — ípoka.  
 Antigamente — auciá.  
 Anús — iracobé.  
 Anzol — acoéi.  
 Aonde — iane.  
 Aonde — nónika.  
 Aonde vae? — nómikenémi?  
 Aonde é? — ákita?  
 Apago — apni.  
 Apaga bem — ipõni cokiá.  
 Apagaste? — colauí?  
 Apanhar — caino.  
 Apertar — palekiui (eu) palikake (tu)  
 paleapipõde (elle apertou).  
 Aportar — kebo.  
 Aporta bem — kebo meué.  
 Apromptar — imenakiui (eu); imea-  
 nake (tu).  
 Apromptar a canoa — ialoko imeána-  
 keikaky.  
 Apromptam — meanakaky.  
 Aprompta ligeiro — uábodo beókaky.  
 Aquatico — iáokéue.  
 Aqui — ioidákahy.  
 Aranha — pepóbó.

- Aracapury (peisce) — ipanai.  
 Arara vermelha — máhãh.  
 Arara amarella — maäkême.  
 Archeiro — tettokenenié.  
 Arco — temótaraby.  
 Arco da tolda da canoa — abóloá.  
 Arder — apeokaky.  
 Arde bem — mea peokaky.  
 Arde não — apéouibéu.  
 Artrite — ikié auaié.  
 Arumar — vá arumar a canoa — íalo-  
 coré mealacáue ékake.  
 Assar — oaié.  
 Assim — iopaino áruka.  
 Atirar com a espingarda — (tu) opóm-  
 bokaky.  
 Atiro á um tucano — opómbiui o ene.  
 Atraz — ieboidádkaky.  
 Atropellar — naimute leby enandjedi.  
 Avarento — aoketê, muito avarento —  
 aokeme.  
 Avó — ieko.  
 Avó — ieku.  
 Aza — cánekú.  
 Azedo — capiauí.  
 Azul — emeky.  
 Baixo — idocabetí.  
 Baixo fundo — hemekebefió.  
 Banana da terra — aunarí.  
 Banana inajá — etciddi.  
 Banana grande da terra (pacova) —  
 honene.  
 Banana maçã — pamókêra.  
 Banco — nheáka.  
 Banco da canôa — nheané.  
 Banhar-se — (eu) muimetéui, vamos  
 tomar banho — ánica muinane? ba-  
 nhaes vos juntos? — coinanome mui-  
 nakaréui? não quer banhar-se? —  
 muicabéu ieré.  
 Barba — euy.  
 Barriga, pança — iapibi.  
 Barriga da perna — aracapary.  
 Barulho — bekiui.  
 Batata — iapi.  
 Bater — araboi, não quer batter —  
 arabobeakieré.  
 Bate — arabóake.  
 Bebedo — pacoluui.  
 Beber — cuinaui, bebo agua — ocó-  
 cuinauy, quero beber cachaça — cua-  
 iuai é ucuinauv, bebes ligeiro —  
 uébedo cuakon.  
 Beira — hekary.  
 Beija flor — camucá.  
 Beijar (copular o homem?) — numiê.  
 Bejú de mandioca — aólo.  
 Bejú de tapioca — etálo.  
 Beliscar (eu) — ibokeoradjí, (tu) —  
 keorobebahi, (elle) — emekeoradjí.  
 Bico — uéka.  
 Boa noite — auiécaueibi.  
 Boa conversa — borómeámi.  
 Bocejar (eu) — biolanauídjí, (tu) —  
 biolanoime, (elle) — neauí biolanadi-  
 (nos) — djíbiolanai, (vos) — mecá bi,  
 olanadaui, (elles) — naamo bioiana-  
 imi, bocejei — auéta biolanaimi, bo-  
 cejarei — enoa biolánai.  
 Bocca — ihécamo.  
 Bom — meámi, boa — meámico, boa  
 gente — poeke meámi, bom caminho  
 — máa meámié.  
 Bom dia — neddánaréui.  
 Bonito — meaué, bonita — meámico,  
 bonita mulher — numió meámico,  
 bonitas mulheres — numiá meámica,  
 bonita flor — iohonéa meaué, bonita  
 canoa — íaloko meaué.  
 Borboleta — tatarópo, borboletas — ta-  
 tapoá.  
 Braço — ariticari.

- Branco — boki, branca — bokéi.  
 Braçalete — ikiuebó.  
 Brincar — iatiui iácodi — eméné iá-codi.  
 Buraco — cobé.  
 Cabeça — ipoby.  
 Cabello — polá.  
 Cabo — oabó.  
 Cabo do machado — oetoli.  
 Caça — miaino.  
 Caçar — cookaky ( tu ).  
 Caçador — iocaborei.  
 Caba — tiua.  
 Cachaça — cuaiuaié.  
 Cachoeira — kerálo.  
 Cachorro — iauime, iauimi.  
 Cacury — caboby.  
 Cadella — iauimiko.  
 Cahir ( eu ) — teuidji, ( tu ) — tiedji, ( elle ) — enretiedji.  
 Cala — biakaky.  
 Calados, ides — biereke nekaky.  
 Caldo — ocó, ocóaié.  
 Calcanhar — kibótiri.  
 Calça — kitotekae.  
 Caminho — maã.  
 Caminho comprido — óórimamaá.  
 Caminho curto — uabemãá.  
 Caminho da roça — io maá.  
 Caminho de casa — kárame nei maã.  
 Caminho — mané.  
 Camisa — aribocahaé.  
 Campina — conia.  
 Canal — ybo.  
 Canela — acacaiuaié.  
 Canela da perna — coári.  
 Canniço — cocói cokidjio.  
 Canoa — iáloko.  
 Cantar — iebo opadji ( eu ), meeme opadji ( tu ), eme opadji ( elle ). vamos cantar — áuica opanane.  
 Capim, erva — bocomiua.  
 Capsula — toaroá.  
 Capy ( bebida ) michy.  
 Cara — iua.  
 Cará — nhamu.  
 Carapaná — meuéua.  
 Carapato — colobocó.  
 Carapato miudo — teumalá.  
 Cansado — reteúei, a minha gente está cansada — dji poéua ieteedjiemã, não estou cansado — ietecbéui.  
 Carne — iari.  
 Carregar — arreive.  
 Cartucho — taoró.  
 Carvão — uatetiá.  
 Casa — kerámi.  
 Casa da cotia — buué.  
 Casa da saúba — emippáo.  
 Casa grande — kerámi erálami.  
 Casa nova — kerami mamalámi.  
 Catinga — okokéui, tira a catinga — okókeda ikaky — joga fóra a catinga — okókeda kaliuakaky.  
 Cauda — caué.  
 Caxiry de bejú queimado — ocuidjié.  
 Caxiry de milho — ueacoró.  
 Céu — cauálo.  
 Cera — mumikiá.  
 Chamar — olókake, otóke.  
 Chamuscar — uekake ( tu ). Não chamuscar — uebéue. Chamuscado — uedeikaky.  
 Chapeu — moibó.  
 Chatto — káébe, chatta — cáébo, canóa chatta — iáloko káébe.  
 Chefe ( tuixáua ) — uaiky.  
 Chegar — edaui ( chego ), edaibii ( cheguei ), enoe edáui ( chegarei ).  
 Chegaremos amanhã no Macaquinho ? — enoe edanakanamã Equippanã ?  
 Chega o branco — iaranauí ikié.

- Branco — boki, branca — bokéi.  
 Braçalete — ikiuebó.  
 Brincar — iatiui iácodi — eménē iá-codi.  
 Buraco — cobé.  
 Cabeça — ipoby.  
 Cabello — polá.  
 Cabo — oabó.  
 Cabo do machado — oetoli.  
 Caça — miaino.  
 Caçar — cookaky ( tu ).  
 Caçador — iocaborei.  
 Caba — tiua.  
 Cachaça — cuaiuaié.  
 Cachoeira — kerálo.  
 Cachorro — iauime, iauimi.  
 Cacury — caboby.  
 Cadella — iauimiko.  
 Cahir ( eu ) — teuidji, ( tu ) — tiedji, ( elle ) — enretiedji.  
 Cala — biakaky.  
 Calados, ides — biereke nekaky.  
 Caldo — ocó, ocóaié.  
 Calcanhar — kibótiri.  
 Calça — kitotekáé.  
 Caminho — maá.  
 Caminho comprido — óórimamaá.  
 Caminho curto — uabemáá.  
 Caminho da roça — io maá.  
 Caminhô de casa — karáme nei maó.  
 Caminho — mané.  
 Camisa — aribocahaé.  
 Campina — conia.  
 Canal — ybo.  
 Canella — acacaiué.  
 Canella da perna — coári.  
 Cannaço — cocói cokidjio.  
 Canoa — iáloko.  
 Cantar — iebo opadji ( eu ), meeme opadji ( tu ), eme opadji ( elle ). vamos cantar — áuica opanane.  
 Capim, erva — bocomiúá.  
 Capsula — toaroá.  
 Capy ( bebida ) michy.  
 Cara — iuá.  
 Cará — nhamu.  
 Carapaná — meuéua.  
 Carapato — colobocó.  
 Carapato miudo — teumalá.  
 Cansado — reteúui, a minha gente está cansada—dji poéua ieteedjiemã, não estou cansado — ietecbéui.  
 Carne — iari.  
 Carregar — arreive.  
 Cartucho — taoró.  
 Carvão — uatetiá.  
 Casa — kerámi.  
 Casa da cotia — buué.  
 Casa da saúba — emippáo.  
 Casa grande — kerámi erálami.  
 Casa nova — kerami mamalámi.  
 Catinga — okókéui, tira a catinga — okókeda ikaky — joga fóra a catinga — okókeda kaliuakaky.  
 Cauda — caué.  
 Caxiry de bejú queimado — ocuidjié.  
 Caxiry de milho — ueacoró.  
 Céu — cauálo.  
 Cera — mumikiá.  
 Chamar — olókake, otóke.  
 Chamuscar — uekake ( tu ). Não chamuscar — uebéue. Chamuscado — uedeikaky.  
 Chapeu — moibó.  
 Chatto — káébe, chatta — cáébo, canóa chatta — iáloko káébe.  
 Chefe ( tuixáua ) — uaiky.  
 Chegar — edaui ( chego ), edaibii ( cheguei ), enoe edáui ( chegarei ).  
 Chegaremos amanhã no Macaquinho ? — enoe edanakanamân Equippana ?  
 Chega o branco — iaranau ikié.

- Cheirar — uikaky ( tu ).  
 Cheirar, oler — mómike.  
 Chorão — ohiui.  
 Chorar — ohiui.  
 Chora muito — oháke paré.  
 Chove forte — ocobô ocauii.  
 Chumbo — opólaby.  
 Chuva — ocóbô.  
 Cicatriz — ikeleino makô.  
 Cigarra — ihiórory.  
 Cinco — cuinapiripy.  
 Cinto de Orion, astres estrelas também chamadas as tres Marias e os tres Reis Magos — atuiy.  
 Cinza — oobô.  
 Cinzento — dokí.  
 Cipô — iai, com cipô — iai mene.  
 Clitoris — noeddo porabô.  
 Coaty — paipy.  
 Cubio — bettaka.  
 Cobra — bolteiué.  
 Cobrir — ( elle ) poelhaky.  
 Coca — padú.  
 Cossar — ( eu ) apiapai, ( tu ) apiapaky.  
 Cosseira — apielei.  
 Coelho, aquelle panno que cobre as partes pudendas dos homens — toikaké.  
 Colhér — biokoé.  
 Colhões — capébo.  
 Com — mené.  
 Combatter — enittolúni.  
 Começar — biikiui ( eu ), biikaky ( tu ), icbiikakiui ( nós ).  
 Começo — ibékiui, começas — ibékake  
 Começar, originar-se — iapoka ( eu ), começava ( eu ) — ipokedji, começarei — ipokaibieky, no começo — ipokakane.  
 Comer — aiuhaii.  
 Comerei — ahaky.
- Come tu — aiuetauy.  
 Commandante dos guerreiros ( cabeça ) — enittoluni ipoby.  
 Comida — beidjió.  
 Como — edá.  
 Companheiro — itémoi.  
 Companheiro — pekananui, companheira — pekananomió, companheira moça — pekana mubúco bóca numió, companheiras maças — pekáno obedémata bóca nomiá.  
 Companheiro — temudjió, companheira — ékako numió.  
 Comprar ( eu ) — bokedauidji, ( tu ) — bokedakaky, compra o curadá — étalo bokedakaky, comprei salsa — auéta bokelakaky opóa.  
 Comprido ( não ) — bokedabéui.  
 Comprido — eméke, emékene.  
 Conhecer ( eu ) — coleuadjuii.  
 Contar ( eu ) — codgiakiui, codgiaky ( tu ).  
 Meu pai contará — ipaki aué codgiame, eu contarei ao filho de minha filha — codgike gimako imaki, o que se conta? — aipedo borokerino.  
 Contro — iaimé.  
 Conversa — borói.  
 Copular — iakiui ( eu ), iakiaky ( tu ), queres copular? — iaiuauy.  
 Corda — poamboéa.  
 Corôa de pennas de arara — mahãmpene.  
 Corpo — hekaé.  
 Correnteza — parino.  
 Correr a cochocira — ( eu ) kuiaterkíriui, vamos correr a cachoeira? — ánica kuaiterekáne? eu já corri a cachoeira — auéta kuaiticána, correr — codjiái ( eu ), o veado corre — iamako codjebiku.

- Corre (o rio) — dia bebaidjia.
- Cortar — burakae (eu), meburákake—  
(tu), íburakiui — (elle), meán burá-  
kana — (nós), meká burákala — (vós).  
ekibuái — (elles), corta tabacco —  
burákake botyue.
- Cortar lenha — peká dakimea.
- Cova — cobé, cova do veado—nhami-  
cobe, cova da onça — iauycobe, cova  
da cotia — bnicobe.
- Curuatá — (planta) — iaporó.
- Coxa — kikouí.
- Cozinhar — Moakiatoíè.
- Crer — makiuidji.
- Creio mesmo — mené makiuidji.
- Cucura — eudjei.
- Cucura do matto — makaneudjei.
- Cuia — ocoé.
- Cuidado ! — nuimiminé !
- Cuidarú — maça de guerra—parópede.
- Cujubim — uicco.
- Curauá (bromeliacea) — ionicé.
- Curauá fiado — ioniuicá.
- Curto — amekebeu.
- Curupira — cuinopekó.
- Dabucury (festa) — copauí.
- Dançar — hopahiui (eu), hopaeji (elle).  
Vamos dançar — ánica hopane.
- Dança — éburo.
- Daqui a pouco — cárita.
- Dar — hikaky, ihakí, dá-me agua —  
ocoihakí, quereis dar-me teu filho ?  
— mimeko iekihaky ? queres dar ?  
— kinobekaky ? darás — iekaky, dar-  
te-hei a lata — etámbere ihiakíui iú-  
memo.
- Daquelle lado — apedinué.
- Dedo da mão — amúio.
- Dedo do pé — kibolo.
- Deitar-se — hodjukiui (eu), hodjuka-  
ke (tu).
- Deitamo-nos juntos — cumanóme ho-  
djiunane.
- Deixar — háruaky (tu), não deixa —  
háriuabéukaky.
- Deixe ficar — karéntamo.
- De lá — noiddauí.
- Dente — coopi.
- De pressa — uábe, oabé, uábedo.
- Derrubada — mamekoeiui atoíno.
- Desconheço — coleabekíui.
- Desembarcar — étamo, o branco de-  
sembarca — iaranauí étamo.
- Desinchado — uahibéu.
- Distillado — iamidue.
- Deus — Heménike.
- Devagar — deibaricá.
- Dez — abioé calicáo.
- Dezesseis — apípy ílonaiuí.
- Dia — arauí.
- Direito — nunino.
- Discurso — borotedji.
- Dissenteria — koló.
- Dissenteria de sangue — tiuékoló.
- Dizer — headjiui (eu), ari.
- Dizem — háídica, que querem dizer ?  
— aipedo keadjenemai ?
- Doce — émikei, ser doce — emikeui.
- Doente — ieteié.
- Doido — mamatee, doida — mamateo.
- Dorminhoco — paré kaiane.
- Dormir — kanakaré, quero dormir —  
kakuidji, dormir á vontade — kai-  
nauí liré, vamos dormir juntos —  
ánica cumanome kanakaré.
- Dous — pecaná, pecaloá.
- Doze — pecaloakani.
- Duende, espirito máo — abohy.
- Duro — acaué, palitei.
- Eis aqui — nhanho énimé.
- Elle — niai, eai, niauí, enée, delle.  
— i, inhei.

- Elles — iná, náa, náamo.  
 Embauba — comabi.  
 Embauba (instrumento usado nas danças) eumábo.  
 Embebedar-se — pacolaudji.  
 Embrulho — omaíno.  
 Embrulho de peixe mukealo — koiekó.  
 Em cima — uacabi.  
 Emprestar — akokuedikiui (eu), empresta-me a espingarda — oponi akokuekaky, não quero emprestar — ene akokeui abéu.  
 Enche o rio porque chove nas cabeceiras do ygarapé — iáedáui aipedo oco ocuium áá ipódory.  
 Encherger — ucácapá.  
 Encontrar — tautemú, vou encontrar o companheiro — ilémoi tautemudji.  
 Endoudecer — mamatedji.  
 Enredo — boro meambéu.  
 Entender — (eu) apedji (tu) apeky, (ele) apeby.  
 Entrar — ekoako, não entrar — ekoabeucotau, ekoabecotrky.  
 Entrometido — paré paécocodieni.  
 Errar o alvo — totabéu akirriré.  
 Erva — coníá.  
 Esconder-se — iaucime, onde escondestes o teu filho? — iane mimake iauédi? escondo no matto — malkanoi aueui, escondi no ygapo — auctá iauékie deibo.  
 Exgottar a canoa — ocookakéidibu.  
 Espada — aribó.  
 Espelho — yuári.  
 Esperar — corekiui (eu), espera um pouco — enoe corékaky, manda esperar um pouco — enoe corékaky akirriré, espera um pouco — kanecatumu.  
 Esperguiçar-se — pedjomikaké.  
 Espeto — oadjio.  
 Espinha dorsal — iapitemedji.  
 Espinço — iapitemé.  
 Espingarda — opóni.  
 Espuma — abúri.  
 Espuma da cachoeira — kerabúri.  
 Esquentar — toakaki.  
 Esteio — tatataidji.  
 Esteio mestre — bekepoaahy.  
 Estragador — ameádjiabó.  
 Estragar — ameaehei mecá (vos estragais), memó ameadji (tu estragas).  
 Estrangeiro — iaranauí, estrangeiros — iaranáujá.  
 Estrela — uáledi, abiácory, as quatro estrelas mais brilhantes de Orion e Sirius — ialauuá (as lontras).  
 Estrela cadente — ualebory.  
 Estrela pequena — abaicoíno.  
 Eu — iebó. dji, di.  
 Eu só — erabaky.  
 Estrahir — (eu) etauanakareui, (tu) etauanakaky.  
 Face — péua.  
 Facho de turury — kamā.  
 Fallador — borotidjibóco, falladora — ereborotiró.  
 Fallar — boroteui (eu), fallo com elle — borteakeui, não quero fallar — borotteui ibéu, fallo com a gente da roça — ié kirihuire boroteui, não fallo porque está zangado — boroteuibéu aipedo orokinhémo.  
 Fallar mal — erebotedji, a mulher falla mal — erebotetiko numió.  
 Faltar — borucudji.  
 Faltar um pedaço — borucubeticá.  
 Farinha — itira.  
 Fazer — iakiui, iakaky, iakake, (eu, tu, elle).

- Fazer cocegas — aibiui ercobibeaky, inítomeubii.
- Febre — cobéke.
- Fechar — koikieino, fecha — koikina-ke.
- Feder — korakeui (eu).
- Fede muito — oimekiui (elle).
- Feio — meambéu, feia — meamico béu.
- Fere — totahake.
- Ferida — pokéino.
- Ferro de cova — tótaimó.
- Ferro para cavar canóa — iáloko tótaimó.
- Ferver — koakani, fervido — koakaié.
- Fiado — olaidé.
- Fiar — olaiui (eu), olakaky (tu).
- Ficar — maóttei, querés ficar? — me-maóttei ikéne? nós ficamos todos — kaini maóttene aréui, não quer ficar — iemaóttei ibéui.
- Filho meu — imaky, filha minha — imakô.
- Filho teu — mámaké, filha tua — mámakô.
- Filho delle — imakê, filha delle — imakô.
- Fio de algodão — Kitótedi.
- Fino — e.ñubeno.
- Fino delgado — kinobó.
- Flecha — temoió.
- Flecha de sarabatana — cocálo.
- Flechar — tettoio, tettoaky (eu, tu).
- Flor — kohorua.
- Fogo — toá.
- Fogo selvagem (doença) — puraua.
- Folha — ponió, ioká.
- Folha de mandioca — kyba ponió.
- Folha da faca — taopidine.
- Faminto — audgieuidi.
- Fome (ter) — audgieibi, o branco está com fome — iaranauí audgieibi.
- Fora — edéua.
- Fontes — habi.
- Forno — paraminã.
- Forquilha que sustenta a tolda — uai-bole tacedjio, forquilha que sustenta aberta a porta nas malocas — tatodáidy.
- Forte — iauiky, aai, iauy.
- Foz — doika, gente da foz, que mora na foz — doikauidji, (a) dofkauidgio.
- Fraco — iaibeky.
- Frio — Dorebiá.
- Fructo — ameu.
- Fruca preta (yuá pixuna) — kípeditá.
- Fugir — dopiámó, foge — aneniámá. Porque foges? — aipedo dopiáme? Porque foge correndo? — Aipedo cudjiadi djiname?
- Fumaça — bekô.
- Fumo — boty.
- Furtar — ianakiui, (eu) ianakaky (tu) ematiti ianauy (elles costumam furtar), furtaremos — ianakedimú.
- Gaita de canna — tanaió.
- Gaita de osso humano — poekoaló.
- Gaita de osso de veado — nhamacoá.
- Gallo — cadio, gallinha — cadiuko, as gallinhas — cadiucare.
- Garapa — iaráky.
- Garça — enudjiaí.
- Garça real — iahy.
- Gavião — miaui.
- Gente — poéua, muita gente — poéu obediui.
- Glande (da verga) — noedde ipobe.
- Gordo — neó.
- Grade do pary — monhóro.
- Grande — irakky, (em) irakô.
- Grandes labios — noeddo kakú.
- Gritar — (eu) oloboboi, (tu) mecolo-

- boboiy, (elle) — emecoloboboiby,  
 (nos) nikaioloboiaréui, (vós)mek a  
 iolobobay.
- Grosso — iraaló.
- Guardar-se — nuimimie (elle), guar-  
 da-te da mutuca — monabo nuimi-  
 mie.
- Guella — iamekulibó.
- Guerra — enittolúni.
- Guerra grande — paréke enittolúni ba-  
 kó.
- Guerreiro — enittolúni bácobé.
- Historia — coadjaky.
- Homem — emé, homens — eméra.
- Homem branco (caryua) — iaranauí,
- Hontem — enoé.
- Humero — coepuca.
- Ignorar — makibéudji (eu).
- Ilha — iani.
- Infante, criança — iedouke.
- Infeliz na çaça — eabéke.
- Ingá (fructa) — mené.
- Inimigo — maemá.
- Intestino — kerabó.
- Irmão — mamy, ioky, djioky.
- Irmã — idoko, djioko, imameko, ma-  
 miko.
- Isca — loaboly boly.
- Jaboty — coébo.
- Jaburú — cauálei
- Jamarú — múkive.
- Japim — umúpuca.
- Japó — umum.
- Japó grande — kuenómo.
- Jejuar — abéoe, auauí.
- Joelho — nhiábo.
- Joga fóra — edéua ajénei, orokaky.
- Junta — culiáno.
- Junta dos dedos — amaiú cutuino.
- Juntar — kohlóiuí (eu) kohlóreni (nos),
- Juntei — auéta kohlókaky, juntarei  
 — enoá kohlókiui, meu filho juntará  
 a gente — imaky enoá kohlókidiné  
 poéualá, amanhã juntará a gente —  
 enoá kohionaké poéuaré.
- Juntos — cománome.
- Juntos — kohinánomé.
- Jupiter (planeta) — auái imáke (filho  
 do sol).
- Jurupary — keménike.
- Juruty — urékó.
- Jacina — omenakoky, yg. da jacina —  
 omenácola.
- Japá — bocába.
- Japurá — (fructa) elapoá.
- Jogar fóra — kaliuakaky.
- Jurupary — makoky, ateindobaky.
- Lá — ianol dakaky.
- Labios — iekamú.
- Ladrar — auiaueiby, o cachorro ladra  
 para gente — poéualé animaby auia-  
 ueiby iaime.
- Ladrão — paré kokeinemé baóbone.
- Lage — keráua, vamos dormir na la-  
 ge — ánica keráua neni canakeréui.
- Lago — iuinetty, lago da cotia —  
 buiby.
- Lago pequeno — inúnido, lago pe-  
 queno do Jaburú — cauála inúnido.
- Lata — taoby.
- Lavar — oiauy (eu), oiakaky (tu), me-  
 ka oiakaky (vos).
- Leme — apeuaió.
- Lenha — peká.
- Leve — dekibéuy.
- Ligeiro, de pressa — uábeda, faz fogo  
 ligeiro — uábeda teoakaky.
- Limpar — pipékaky.
- Limpar a roça — taitoió.
- Limpeza — pipeinótateuí.
- Limpo — pipékako, limpa — pipékako.
- Lingua — homedó.

- Linha de pescar — cacoimé.  
 Logo lá — nomámo.  
 Longe — uauí.  
 Lontra — ialauí, lontras — ialauíua.  
 Lua — auíá.  
 Lua cheia — auíá deboraby.  
 Lua nova — auíá mamaky.  
 Macacheira — maahiy.  
 Macaco — caparro.  
 Maçã da face — upinibo.  
 Macaquinho (lugar) — eguíppana.  
 Machado — oéke.  
 Mãe — pakô, (minha) — ipakô, (tua) — mepakô.  
 Mãe d'água — moauí.  
 Maguary (ave) — occo.  
 Mais — ékene, que queres mais? — iede ékene?  
 Mão — piry.  
 Mão de pilão — totáidi.  
 Mão — améki, gente má — poéue améki, é máo — ameki bakô, é má — ameko bakô.  
 Mão caminho — ameinatáma.  
 Mandar — codiá, codiakiui — (eu), codiakaky (tu).  
 Mandar a chamar ligeiro — otúkane codiakaky uabedo.  
 Mandioca — kiuy.  
 Mandiy (peixe) — emidi.  
 Manicuera — pyáico.  
 Maniva — kibaby.  
 Maquary (especie de cará) — meó.  
 Maqueira de dormir — poéke.  
 Maracá akábé.  
 Mar eca — aibedébo.  
 Marequinha — aibedékina.  
 Marido — imake paky.  
 Massa de mandioca — pápica.  
 Matar — boaky, matou a anta — ene ueky aué boakiby, matei um ho-  
 mem — aué boakakuinaco amena.  
 Mata com a espingarda duas gallinhas — pecáua bocána cadúcoré.  
 Matiry (saccola do caçador) — pecuru-bery.  
 Matta — mákano.  
 Mayua — ameky.  
 Medida — coreuaiaó.  
 Medroso — ederibakô nimió edá.  
 Meia noite — nanaukú panauí.  
 Meio dia — nanaukú riká.  
 Mel — mummy.  
 Menino — icloky, meninos — icloa.  
 Menina — iodoiko, bokidjió, meninas — bokinumina.  
 Mentir — menadjibebú.  
 Mentira — meameúme.  
 Merda — kirá.  
 Mexe tudo — eibekíua.  
 Migale — maaká.  
 Mijo — koré.  
 Milho — ueá.  
 Mirity — neié, mirity fiado — neichia rebento do mirity de onde estraham a fibra extil — neiu.  
 Mulher (a casada) — imake pakô.  
 Mulher que mora a jusante — numió doikakauí, mulher virgem — comedgió.  
 Muito — obediui, paré.  
 Muito pouco — kiinobo.  
 Murucú — becoóre.  
 Mutuca — nonabó.  
 Nada — ibéui, kibéui.  
 Nadar — itaiui (eu), itakivi (tu), o peisce nada — móa talámóa.  
 Nadega — kireby.  
 Não — ibéu, ibéui, iabebakiriré.  
 Nariz — uéka.  
 Nascer — etakaky (elle).  
 Nascente do rio — iá ipócoró.

- Naufragar (eu)—nukiui (tu)—nukáke, (elle)—enumi (nós)—nunaréui (vós) —meká nukake (elles)—iná nukakali vamos naufragar — ánica nunaréui, naufraguei — auè nutékake, naufragarei — beke nukiui.
- Nevoa — abobicó.
- Ninho — uaibó.
- Noite — niemittery.
- No meio — oriká.
- Nos — nikamo, ni, nika.
- Nove — eipapurappe.
- Noz do pé — anhoidy.
- Nuvem — kaualekómenō.
- Obrigado — mekákei, mekákeui.
- Obtuso — eukiló.
- Olhar — aimene, porque olhas — aipedo aimene.
- Missanga — moéida, missanga branca — moéida boé, missanga preta — moéida memié, missanga azul — moéida emé, missanga vermelha — moéida koen.
- Moço — bokidjio, moços — bokiui.
- Moça — bokidjió, moças — bokiui.
- Molhado — iurébo, bahú molhado — kopeca reboo.
- Monte — keráko, montes — kerákia.
- Monte da cotia — buiko.
- Monte do cujubim — uiko.
- Montes da saúba — enninekia.
- Monte grande — keráako.
- Monte de Venus — corekú.
- Mostrar — alohakile, mostra — me o teo matiry—alohakime pecurubery.
- Me mostra o caminho — alohakali — mané, não quer mostrar — aloibeumené, mostra — abiáda iamákaky,
- Momostra (deixa ver) — akénemieu.
- Moqueado — moakekidjié.
- Moquear — mokekiui ( eu ).
- Morder — kuiui, a piranha morde — momiobo kuiimi meamemi ( bem ? )
- Morrer — diaiui, não morrer — diaibeukiby.
- Morte — diaiô.
- Morto — emaké
- Mudar — acolananaréui
- Mulher (femea) — numió, mulheres — numiá
- Olho — iaceli.
- Onça — iaiui.
- Orelha — kamuká.
- Osso — héaló, pacelái.
- Osso de gente — poekóaló.
- Outro — arukaméen.
- Ovo — hin, ovos — hinin.
- Ovo de galinha — cadiuke hin.
- Pacú — catáma — Ygarapé do pacú — catamala, cachoeira do pacú — catámabo, serra do pacú — catámake.
- Pae — paky, meu pae — ipaky, teu pae — mepaky, pae delle — ipaky — paky.
- Paié — ilhauy.
- Palpebras — iacakáê.
- Palma da mão — piry coriba.
- Paneiro — obocudjia.
- Paneiro para se guardarem as acangataras — iapótoko.
- Paneiro de farinha — itylabo.
- Panella — coédjie.
- Papagaio — uéko.
- Para ti — iúmemo.
- Parente — mami.
- Parentes meus — iuibuiná.
- Parir — elekeuaríui.
- Pary — pipumbá.
- Passaro — mi.
- Passaros — mia.
- Passear — ikokeniui (eu) — ikekenake (tu), não passeio — oekenémbeue,

- não quero passear — kekeneinabéui,  
pato — beDébo, pato pequeno — be-  
débo mikina.
- Patria — inocaby, patria do branco —  
iara nauí inocaby, patria do preto  
— tapaiüna inocaby.
- Paxiuba—eeponi, paxiuba lascada para  
soalhos, cercas, etc., — nhópoba.
- Pé — kiboba, pfry, pé anterior — eú-  
nake piry, pé posterior — eimake  
piry, pé de passaro — pirydjiuála.
- Pedir — eniaky (tu), que pedes? —  
iéde eniky diéne?
- Pedar — oroaiui.
- Pedra — kerábo — kerálo.
- Pedra de chefe — uaiy kerálo.
- Pedra de afiar machados — epakerábo  
oekiré euidjiábô.
- Pedra gravada — kerábo.
- Pegar — hehaky (eu), hehekaky (tú),  
pegamos forte — héhaky paré, pega  
o gallo — hehákake cadio, pega tu  
— ikenékake.
- Peito do pé — kibóbala apitimá.
- Peito — iarebu.
- Peitos — opé.
- Peixe — moake, peixes — moa.
- Peixe miúdo — emiué.
- Pelle — kaé — kahé — kaké.
- Pelle de passaro — mikaké.
- Pelle de peixes — meákaké — meáhékaké.
- Pelle da verga — nedde kaé.
- Pello — peo — pea, pellos das partes  
pudenda — idá.
- Peneira — pedíba.
- Penna — polá.
- Pente — keba.
- Pente ornado com pennas ou pellos pa-  
ra ser usado nas danças — kímba.
- Pentear-se — naiuedji (eu), uaiuékaky  
— (tu).
- Pensar — kebalica auaradji, que pen-  
sas? — djiétá kiretékene?
- Pequeno — kinkebao, pequena — kin-  
kabacô, menina pequena — numió  
kinkebe telébora teléboro, cousa  
pequena, pequeno — mikina.
- Perder — kibetteino, perdido — Cousa  
perdeste? — iebétedi kebetteui?  
Nada perdi — kebéttebéui.
- Periquito — kedjiry.
- Perto de mim — idfiébe, está perto de  
de mim — idjiébe dake, perto de ti  
— mihébe.
- Perto delle — inheuii.
- Perto — uábéui.
- Pesado — dekiui (eu sou).
- Pesado — déki.
- Pescada — kerákabô.
- Pescar — inhákeakiui (eu), vamos pes-  
car — ánica kakeáneué.
- Pescar com pary — iuaal.
- Pescoço — iamenu.
- Pestanas — iacopola.
- Pilão (aberto em sentido perpendicular  
à arvore em pé) — tooby.
- Pilão (aberto no sentido da arvore  
deitada) — totaiby.
- Piloto — apeuali.
- Pináuca — iaoaláleró.
- Pingar — ocodiuui.
- Pintar (tu) — teinakake.
- Pintado — teino.
- Pinto — cádio mamána.
- Pintura — toino.
- Piolho — kéua.
- Piranha — momobo, piranha branca  
— mombolibé, piranha preta — mo-  
monhiemimbó.
- Pitiú (cheiro especial do peixe) — ke-  
rakeui.

- Pitiú (mão cheiro de carnes em decomposição) — omukiui.
- Pium — okíva.
- Pisado — kiradi.
- Pisar no pilão — totakaky.
- Planta — okiky.
- Planta do pé — kibokorita.
- Plantar—oteiui, estou plantando cara — nhamú otenamamo.
- Plantar mandioca— doalául, está plantando mandioca—nhanêni doalama, plantaste a mandioca—keiba doalali.
- Poço do carurú — uaruby, poço da rã — inedobedy.
- Polvora — opóna.
- Ponta de terra — inicapidé.
- Ponta do Macu — uenákeuã.
- Ponta do dedo — amutyrua.
- Porque — aipedo.
- Porta — edeácobe (o japá que a fecha), iudjeíba (a abertura), porta pequena; a segunda porta das malocas, que em geral fica do lado oposto da porta grande — edeácokiké.
- Porto do tucunaré — iapapó.
- Pote — ocoroiby.
- Pouco — kinobo.
- Poucoquinho — makioari kine.
- Praia — epauí.
- Prato — orolí, serra do prato — orólako.
- Preço — bokée, o preço da salsa — opóa bokée.
- Precipitar — toímomaconõ, a estrella cahe — uledi toímomacó.
- Preguiça — iihü.
- Prenhe — mekekó.
- Prensa para mandioca — kaneribo.
- Prepara o uirary para a sarabatana — peóno ipocoré emalácana.
- Preto — niémike, niemé.
- Provar — daapiani anindé.
- Profundo — hemekenõ.
- Primo — etimã, prima — etimakõ.
- Pudenda da mulher — noeddo.
- Pudenda do homem — noedde.
- Pular — aboake, pulo o pequeno riacho — emeahy iá aboady, não pode pular — temikoi maybéui.
- Pupunha (a planta) — yné, (a fructa) — ynenhe, o vinho de pupunha — ynécorõ, rio da pupunha — yneia, o riacho da pupunha — ynelã.
- Pulseira — beokiui.
- Pulseira de missanga — moéida beokiui.
- Pulseira de plumas ou pelos — ikévebo.
- Pulso — piry iobédo.
- Quarto — keramikiui.
- Quatro — pecana-pecana mateie, iekenéino.
- Quanto — obebeirábo, obebémo.
- Quebrar — buruíno,
- Quebrado — burúkube.
- Queixada — uáli.
- Queixo — iediue.
- Queres ?—ieuy ? que quieriam ?— ieuykene ? queres vir — iekené iekéne ? não quiz vir commigo — iekené euekene beui, quer sim — ne ieuy, o branco quer comer—iaranauí aceby, não quer—ibéui, não quer—ibeudji, não quer dar — ibeumene, quero dançar — opanaky èpuro, queremos fazer já o cachiry — carita ocunakz ibeui.
- Raio — poémci.
- Raios de sol — auíá peiuiá.
- Rallegrar-se — taokfrivi.
- Ramo — kaoaby.
- Remar — doákahe, rema forte— paré

doákaka, não remar — doábeui, não rema — doabéumi.  
 Relampago — edceroino.  
 Remador — doakakiliké.  
 Remedio — ocoedjyé.  
 Remexer — doaiui (eu), meemo doahadj (tu), ina doahaky (elle).  
 Remo — iáloe.  
 Resina — uenó.  
 Riacho — iahy, djia.  
 Riacho da sauba — emidjia.  
 Ribeiro — iá.  
 Rio — iá.  
 Roça — ió, ir á roça — ioi neui, volta da roça — ioi copauí, roça do tucunaré — iapaió, roça da cotia — buiió.  
 Saber — makiúedi.  
 Sacco — peecuruby.  
 Sal — momã, riacho do sal — momálá.  
 Salza — opóa.  
 Sangue — iué.  
 Sapo — bebéko.  
 Sarabatana — péhoni.  
 Sarapó — neibikué.  
 Selvagem — makanokéu.  
 Sentar — dobaky, sentamos todos — paré doboákake, sentai — dobakakidié.  
 Sogra — iovakó, sogro — iovaky.  
 Sol — auiá.  
 Soltar — olekeui (eu), olekaky — (tu).  
 Solta e traz o matiry — ipecuruby olei, tauakaky.  
 Somno — canimo.  
 Sonhar — decóboi, decobóabeui tiré — (dormir sem sonhar ?)  
 Sovaco — anicalo.  
 Subir — cokikui (eu), cokiaký (tu), icokiaký (elle), o acuty-purú sobe — eioa cokikiake.  
 Sujo — dócaibe.

Suspender — cututukui (eu), cututuke (tu).  
 Taititú — ualikeké.  
 Tajá — (vermelho) toroué.  
 Tamandoá — mü.  
 Tamandoahy — mikaké.  
 Tamacuaré — dopoky.  
 Tanga das mulheres — noéddo ponábo, (a usual que é feita de uma folha verde) — eaniboré, (feita de fructa, conchas, etc. usada nas festas) — móéida eaniboré (a de missanga.)  
 Tapioca — etan, bejú de tapioca — étalo, riacho da tapioca — étalá.  
 Tatú — puouríbo, pamúri; riacho do tatú — Hamudjiá, cova do tatú — pamucobé.  
 Tauary — tauary.  
 Tecer — noeke.  
 Tela — nienuni baé.  
 Temer, ter medo — ideudji, o macaco foge porque teve medo — caparro aneniamã aipedo idékene.  
 Temo a onça — iaii dji ideuji.  
 Ter — kiuauidji (eu), meemo kiuirame — (tu terás).  
 Ter — kiuaui, temos — iékamo keikeuakivé, tem — ikiuidji.  
 Terçado — karoé.  
 Terra — obóno.  
 Terra (argilla para trabalho de cerâmica —) orobolá.  
 Testa — tetéua.  
 Tesoura iuikarabó.  
 Tijuca — obó.  
 Tio — pari.  
 Tia — parimu.  
 Tirar — ilhauí, tira-me as tombiras — coboky piuaillhaky.  
 Tiro as tombiras — coboky ilhaky.  
 Tiro de espingarda — ocambo, opombo.

- Toccar os instrumentos do Jurupary — amekine oporane.
- Todos — caini.
- Tolda da canoa — moiba, moimba (—quando fixa) — ibure—( quando a tolda é movel, ou como a chamam no rio Negro, é uma *decorréra*.
- Tolo — auekeley.
- Toma, pega — ehaké, chákake.
- Tomar — ináne, vamos tomar — ánica ináne.
- Tombira, cobocoá, tombiras—coboky, tenho uma tombira — cobocá, dolamariré.
- Torto — turuby.
- Trabalho — memeuí.
- Trave — bekiko.
- Travesinha — kyraboró.
- Trave da cumieira — heneacará.
- Trazer — iuinei ( eu ), iuinake ( tu ).
- Trazer — dauaky, traz cá — dauáky aporéui. trouxe a farinha — etyra dauaky doli ?
- Tremer — ikidedji.
- Tremer — bedibidéimé ( eu ), me bedibidéimé tu.
- Trempe — oróporá.
- Tres — cobékeno.
- Trinta — opéki keibobanáky.
- Triste — ikiui.
- Tristeza — biaimé.
- Trocar — djimene a cokadiaky, trocarei — enoe acokakiui.
- Tronco de arvore que ficou espetado no canal, e torna difficil a passagem — aucoky kipora.
- Trovão — tirirei.
- Trovoada — omibodey.
- Tu — eme, me, — meemo, a ti — iúmene.
- Teu — emi, mi, — meemi,
- Tú só — memabaky.
- Tucum — mucucá.
- Tucum fiado — mucucá olaidy.
- Tucunaré — iapambo.
- Turury ( a casca ) — toákiaké.
- Turury ( o vestido feito da casca ) — taohiui.
- Turury (a tocha feita de uma lasca) — káma, o turury arde bem — háma meá peókaky.
- Uaiapiçá — uauí.
- Uaturá (paneiro) — péé.
- Ubá — iaducú, queres um ubá ? — iaducú euydji ?
- Ubá grande — iráíce iaducú.
- Uby ( palmeira ) — mui, as folhas de uby já aparelhadas para cobrir a casa — mui poélhaky.
- Ucuquy — (fructa — pakoroky).
- Um — cuidaró.
- Unha — keoé.
- Unhas de passaro — keboló.
- Uruá — bolikei, lago do uruá — bolikekó.
- Vagalume — hottóé.
- Valente — paliki, palikei.
- Vela — neóla.
- Velho — bekiky, velha — bekikó.
- Vender — dji kiiky (eu), queres vender ? — me kiikay ?
- Veneno — iamái nhiamái.
- Ventas — uécobe.
- Vento — omébo.
- Venus (estrella) — iaky.
- Ver — menekauí.
- Ver — iomedéui não ver—iomedebéui.
- Verdade — auémõ.
- Verdadeiro — auemõ.
- Vergasta — araloi, Ilha da Vergasta — arauá.
- Verme — kuevembo, riacho do verme — kuevedá.

Vermelho — oé, koén.

Vigiar — orécanā, vigia — orécane  
canā, a canoa foi a pique porque  
ninguem a vigiou — iá loco coiui ai-  
pede orecairebetekané.

Vinho de pupunha — henécoro.

Vir — edaui, de onde vens? — anée  
dákene?

Vem — edakaky.

Virar-se — taiméimano.

Viuvo — nomiopeky, viuva — pek-  
ynumiá.

Voar — uedji.

Voltar — dákanecódji.

Voltar — cópai, copáni.

Vós — meá, meká, vós sosinhos —  
mekalamákaná.

Zangado — orokinhe.

Zangar-se — ( zangou-se ) — oroki-  
kémõ.